

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

**Boune
fièsse
à toutes
les
momans
dèl
Walonîye!**



LE SEUL VRAI SPECIALISTE



DU BAPTEME

DE LA COMMUNION



LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY



CHARLEROI

(en face de la « Maison Ardennaise »)

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

PONTIAC
PONTILECTRIC

3500 Fr.



la première montre
électrique Suisse

BRASSERIE DES ALLIES

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE DE MARCHANDS
DE BIERES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur
Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

ABONNEZ-VOUS ! VOUS SOUTIENDREZ NOTRE ACTION !



Pour mènâde dins Châlèrwè

FIESSES (?) DI PAUQUES

On pout bèn dire qu'on a stî chèrvu au pwint d'vûwe du tîmps, on d-a yeû d'toutes lès sôrtès, plouve, nive, guèrjas, solia, vint, vias d'mârs..... in chwès unique come vos l'savèz.....

Lès tourisses d'ont maugré ça, profitè pou fèt dès kulomètes èt co dès kilomètes en si scandichant pou pouvèr raconter l'mârdi qu'is ont seû vir du payis !.....

On boute chacun à s'môde, èn' do.....

Ça m'rapèle qui divant l'guère, on aveut toudis au tèrain du Sporting in grand tournwè d'fotèbal avou dès équipes anglèses, holandèses, francèses èt bèlges.

Oh ! i n'fèyeut nèn mèyeûs pou ça, mins pace qu'on n'pârleut nèn di tourisme come audjoûrdu, i gn-aveut cor assèz bèn d'djins pou d-alér aplaudi nos djouweûs.

Il èst vré qu'i n'asteut nèn nêrén quèssion di professionalismisme. On tapeut su l'bouye en amateur..... pou s'pléji èt pou l'oneûr. Aceteûr, on djoûwe surtout pou les primes à touchî après et min.me..... avant lès matches.....

Et c'est domâdje.....

RAYMOND BERTRAND EST MORT

Après nos camarâdes Léyon Mahy et Marcèl Van Splunter, èl gazète du lundî d'pauques nos aprind l'môrt, a l'âdje di 58 ans, di Raymond Bertrand, membe di l'Associâtion Litèrère Walone di Châlèrwè, auteûr di plusieurs rèkeuys di powésiyes, saquants bounès pîces di tîyâte èyèt co dès djeus radiofoniques.

Maleureûs'mint, dispus 'ne dijène d'anéyes no Tchèslofi aveut, chène-t-i, abandonè tout scrijâdje. I n'vèneut pus aus rèyunions di l'associâtion qu'il aveut min.me quitè durant dès ans. Pourtant l'publicâtion di no n-ouvrâdje « 270 écrivains dialectaux du Pays Noir » (en 1958) l'aveut ramwinè dins no group'mint.

Powète di qualité, Raymond Bertrand aveut yeu l'pléji d'vir sès œûves priméyes, a Lidje, a Châlèrwè èt a l'I.N.R.

El littérature walone pièd yun d'sès scrijeûs lès pus douwès èyèt qu'on r'grètra cèrtènemint.

Nos présintons a s'famîye, nos pus sincères condolèyances.

EL MESSE BOURDON

★

En souvenir di Raymond Bertrand, v'ci yeune di sès powésiyes, èstète di « L'istwale du bièrdji », primè en 1939 au concours permanent (après tout, pouqwè a-t-on abandonè cès-ci ?) di l'Associâtion Litèrère Walone di Châlèrwè.

★

C'TI-LA !...

I pôreut bèn yèsse tout, mins n'èst jamès pèrsonne ;
Qwèqui d'tchâr èt d'ochas.

In cèrvau qui souffrit, mins qui trop wér résonne !
C'èst-ène machine didins l'moncha !

C'èst wér di chòse, c'ti-la ; l'ome qui raboure,
Qui sème èt qui récolte li grain !
Et l'ome di rén qui cût lès pwins ;
C'èst su s'visâdje qui l'suweûr coure !

N'èst-ce nèn èn' abruti ; c'ti-la, qui dins l'infîer,
Rambouche, si brogne èt djure, à fwace di boutèr d'kègne
Pou z-arachî l'tchaleûr qu'i faut pou fèr du fièr ?
I n'dwèt vèye li solia, qu'ène miyète li dimègne ;
Li qui va qwér l'solia d'ivîèr !.....

In maleûreûs, c'ti-la qui fèt routèr l'uzine ;
Qui travay' li fièr èt l'aci ?.....
C'èst l'machine qui fèt lès machines ;
C'èst l'osti qui fèt lès-ostis !

Pourtant, c'èst co c'ti-la qui l'grande misère aflache,
Sins r'lache.

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
ABONNEMENTS :

De soutien (luxé) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.
Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Et v'ci Caën pad'vant s'djonne frère
Qwè va-t-i fêr ?..... Lanci s'coutia ?.....
Ou bèn lyi donér au contrère,
In còp d'mwin pou lèvr s'màrtia ?.....

C'est c'ti-la qui fêt çu qui siève ;
Qui chôme, quand i n'è faut pupont,
Et si l'bazar toûne à mwés rêve
C'est co c'ti-la, qui r'pindra s'bleû djupon !.....

C'ti-la ; toudis pus misèrâbe,
Qui n'sét profiter di s'n-oneûr ;
N'est qu'ène bièsse à l'èsprit coupâbe,
Qui pôreut dins l'momint d'asteûr,
Yèsse bèn capâbe
Di fêr s'bouneûr.....

R. BERTRAND



Adieu
à
Raymond
Bertrand

Entre les premières poésies de R. Bertrand, publiées par « El Chariguète », et « Yin dèl tère », son dernier grand poème, il n'y eut que dix ans.

Mais dix années au cours desquelles, emporté par les pulsations impérieuses d'une sensibilité inquiète et d'une conscience fraternelle, son lyrisme s'épancha dans une douzaine d'œuvres marquées du sceau de l'originalité et remarquées, ô combien, par nos jurys régionaux ou interprovinciaux.

C'est que Raymond Bertrand était, et se voulait, plus qu'un auteur wallon, au sens traditionnel de l'expression, c'est-à-dire un amateur amusé, ou un rimailleur du dimanche tentant de faire naître pour son émotion et pour la nôtre des visages de son passé. Ce n'était pas non plus un homme de lettres avec carte de visite.

Il était, avant tout, un homme parmi les autres, attentif à leurs misères et à leurs illusions, à leurs rêves aussi, qui étaient les siens, profondément, et qu'il vit se dessiner sur les murs de son atelier de modelleur-ébéniste puis dans les fumées du cabaret, où les atteintes à sa santé de plus en plus fréquentes l'avaient trop tôt fait se réfugier, en quête d'un salaire familial.

Cette qualité d'homme, on la retrouve aisément dans la matière de ses œuvres, imprégnée de tendresse, de pitié, de générosité, de fraternité. Leur forme révèle une culture littéraire d'une ampleur surprenante. Leur couleur dominante est un gris de plomb troué çà et là du rouge de la révolte ou du vert de l'espoir. Leur dessin est animé d'un souffle puissant. Leur expression est tantôt d'un visionnaire emporté jusqu'à l'âpreté de l'ironie et la dureté de la violence, tantôt d'un autodidacte soucieux d'enseigner et de moraliser. Leur rythme suit le développement d'une pensée souvent haletante, bouillonnante même. Quant au vocabulaire, il est d'une richesse populaire touchante. Tout cela constitue une littérature forte, troublante, personnelle, et comme dépassée par l'homme. Une littérature, on le devine, d'un abord difficile. Même aux spécialistes. (J'en sais qui n'ont jamais pu y entrer, de plein pied ou non).

L'Association littéraire wallonne de Charleroi et le Cercle d'Art et de Littérature du Canton de Châtelet, dont j'ai l'honneur douloureux d'exprimer l'émotion et la tristesse, appréciaient particulièrement Raymond Bertrand, cet écrivain de brillante qualité. Ces académies régionales estimaient aussi le membre soucieux de leur vie intérieure et de leur activité extérieure. Jamais je n'ai passé sur la place de la Gare sans qu'il ne s'enquit de l'une et de l'autre, sans qu'il s'excusât d'être trop tenu par ses occupations professionnelles et empêché par son état de santé. Et que de fois, aussi, m'a-t-il téléphoné, pour discuter d'une pièce de théâtre, d'un recueil de poésies ou de proses, voir, comme il y a quelques semaines, d'une expression ou d'un mot. (Car il n'était pas venu au wallon : le wallon était en lui).

Au fond, peu d'œuvres de Raymond Bertrand ont été publiées. Trop peu. Aussi, la meilleure façon de commémorer ce créateur de beauté et d'humanité serait d'ajouter à « L'istwale du bièrdji » et à « L'ascôrchîye » les pages les plus pénétrantes et les plus émouvantes de ses inédits ; ou mieux encore, car il aimait, lui, le modelleur-ébéniste autant à charpenter qu'à sculpter, à faire imprimer ses manuscrits majeurs dans leur intégralité.

Adieu, cher compagnon de nos luttes pour une littérature de dialecte qui témoigne autant pour l'homme que pour une région. Que cette argile du « Pachi Sapart », où tu as voulu être enterré, te soit légère et chaude comme un baiser d'affectueuse gratitude.

E. LEMPEREUR - 20 avril 1965.

TOUS LES IMPRIMES

TYPO • OFFSET • ROTATIVE

COMPTOIR GENERAL D'IMPRIMERIE

FELICIEN BARRY

39, rue du Laboratoire - Charleroi

Téléphone : 02/32.92.94

Soins • Célérité • Prix étudiés

Lois Sociales

Fiscalité

Droits de succession

Comptabilité

Prêts hypothécaires

Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET

Téléphone : (07) 35.48.68

Pwène

Si c'est vré qu'in keûr sogne di pwène, audjoûrdu dji sés çu qu'c'est, li mén a sognî.

In ome qui dj'admireûs branmint, in ome qui, dins m'keûr di fiye d'ouyeû, dji vwèyeûs fwârt volti, ç'tome là, nos-a lachî pou toudi.

Du preûmi côp, qui dj'l'é vèyu c'est come in n-èmant qui m'a asatchi d'lé li, dès p'titès cagnes bleûwes d'sus sès mwins m'avént lèyi adviné s'n-ancyin mèsti.

Pacôp, wétant sins fér chènance di rén, i r'satcheut s'n-alène qui l'gaz èt l'poussière du tchèrbon avît rascoûrci.

Oyi, sins rén dire a noulû, Mârcèl èsteût pour mi, li papa qui trop djône dj'aveûs pièrdu.

Tèrtous nos l'vèyis volti, pou s'simplicité, s'franchise, si sincèrité, pou l'plaiji qu'i purdeût a aidî lès djônes scrijeûs.

Mins si dins no n'association, ène tchèyère èst vûde, dins nos keûrs ès' présince èst toudi là, asto d'nos-autes, avou nos-autes.

Li grande fautch'rèsse pout nos prinde in soçon, mins jamés èle ni saura nos prinde li souv'nir d'in powète, d'in grand scrijeû dialèctal, têt qui li.

In Van Splunter qui a sumé padri li li fine fleûr di no tère, qu'on a batiji « patwès » pou l'oneûr èyèt l'fièrté di no Payis Walon.

FEDORA

Marcel Van Splunter

Marcel, èstéz vrémint parti, sins nos prév'nu ?

Au momint qui, jwèyeûs'mint, d'veut nos réyunit, R'culant bèn lon lès pwènes, lès tracas dispardus, Come ouvri powète walon, disfindant s'payis.

Efacé pa l'modèstiyè d'in keûr couradjeûs, Tout lijant dins l'natûre çu qu'èle aveut d'pus bia, Viquant simplemint, tchantant l'viye di nos ouyeus.

Admirant les fleûrs, lès èfants èyèt l'solia.

N'pinsant qu'à tchanter çu qu'i vwèyeut t'autou d'li, Sins s'irtourner du mau d'ouyeu qui l'rondjeut d'ja.

Pourchûvant l'mûse à l'intoûr di nos nwèrs tèris, Lyeû racontant sès èspwèrs, li, qui n'aveut qu'ça.

Usè èyèt distrut pa n'sournwèse maladiye,

Nos n'plons qui bachî no tièsse avant di l'quiter,

Tout in partadjant lès pwènes di s'pitite famiye,

En souwétant qu'i fuche èureûs di l'aute costé,

Rèpètons tèrtous : réquièscat in pacé !

Jules THIBAUT

LI LONG D'SAMBE A MONT'GNE

QUAND DJ'ASTEUS GAMIN

Di c'timps-la, on wèyeut dès bouchons arivér su Sambe vènant di Châlèrwè. Is avît sti tapès din l'euwe du cabarèt « Au Suisse » qui s'trouveut au cwîn du vi pont d'Inovâtion.

Rascoute lès bouchons avou n'baguète n'asteut qu'in djeu.

Il asteut rèki adon d'atrapér in pèrco. Di ç'timps-là, gn'aveut ètout dès pèchons à mac din Sambe, on n'pârleut nèn co dès toutes lès pourchatrîyes d'asteûr qui lès fèyenut crèvér.

Tossi ràde qu'on d'avut yin (a l'ligne ou a l'pujète a papiyons) on piqueut in bouchon dissus s'dos èt on li r'fouteut a l'euwe ! Li p'tit pèchon, tout pièrdu, fèyeut dès zigzonzètes èyèt cacheut di r'plondji !

MI P'TITE MOMAN

Fonse, li gamin d'a Zante du Frônî (on l'a spotè come ça pasqu'il èsteut di Frône) a dije ans. Il a dja l'ér las, dju d'manoye ; ses bras balnut, on direut qu'is sont trop pèsants pour li. Quand i va à scole, i candje pus d'cint côps si casse di mwin. Di tims in tims, on l'wèt skeûr ès'tièsse en fèyant ène grimace come yin qu'areut avalè ène mwèche drogue.

I n'èst nèn contint, il a come in pwèd su s'n-istou-mac. I n'djoûwe jamés avou les-autes gamins ; i n'vout nèn min.me tchanter à scole, on direut in war-gnaf.

Les vîyès djins dij'nut quand i passe qu'i s'ra come si moman, qu'i n'f'ra nèn dès vîs ochas. I chagrine put-ête ? Pourtant à s'n-âdje ?

Gn'a in an èt d'mi qui s'moman èst môrte èt i gn'a chîs mwès qui s'popa èst r'mariyè.

Si deûzième moman èst pus djon.ne, branmint pus djoliye èt pus friquète qui s'preumièr.

Ça n'vout nèn dire qu'èle fèt mau à Fonse, au contrère. Wétèz-l' dalér à scole. Il èst toudis r'nètyî, des bons solés dins sès pîds, in jèrcé qu'èle a tricotè lèye-min.me, in pardessus, ène grosse èchèrpe dins s'cau èt dins s'poche, rafârdalè dins du papî, in bouquet d'chocolat.

Di pus, il èst toudis bèn ratindu, à dîn-nér à l'eûre, avou in dèssèrt, orange, peume ou biscwit. A quatre eûres, il a co souvint dè l'fosfatine. Li dimègne, il a s'pèye a s'papa, mins lèye lyi donne toudis n'rawète à catchète.

I n'dispinse prèsqui rén èyèt mèt ses drèguèyes dins ène bwèsse. Ele li cajole come si c'èsteut s'n-èfant, lyi donne des bètchs, li sère conte lèye, péyant in r'gârd, in djèsse di r'mèrciy'mint, in bètch qui l'transporte d'bouneûr...

Li, Fonse, dimeure rwèd come in piquèt, freud come dè l'glace, l'ér soucieûs.

Min.me quand èle l'arindje, fèt les boutons di s'pardessus, mèt s'casquète drwète dissu s'tièsse... Ele èst disbautchiye, mins qwè vouléz, èle ni saureut rén fèr d'aute !

Mins l'djoû dè l'fièsse des momans èle a yeû tchaud au keûr. Ele a vèyu Fonse qui, a catchète, disvûdeut si spaugne-maûle. Ele si dit : « C'est ça, i va m'achetér des fleûrs ou in bublot ou l'aute... ».

L'gamin a stî au djârdinî ach'tér dès fleûrs, mins a l'place di prinde li tch'min des scoles, il a pris l'reuwe qui mwin-ne au cimintière èt il è-st-èvoye tout drwèt su l'fosse di s'moman. Il a mis si bouquet au pîd dè l'crwès, i s'a asglignî èt i d'jeut en soumadjant :

« Moman, mi p'tite moman... ».

A. BERNIS.

EL BOURDON

ni fèt pont d'politique...

I pout yèsse mètu dins toutes lès mwins...

On l'lit dins toutes lès famiyes walones èt min-me à l'étrangér.

EL BENNE

Dins l'vi coron qu'on lome « El Via »,
On pout co vir ène benne di fièr
Mins bèn minàbe èt maubèlèr,
Ereûniye come in vi saya
Et foutûwe là !

Su sès deûs rayes, èle èst drolà,
Come aflachiye èt sins èspwèr,
D'lé in tèri div'nu tout vèrt
Paç qu'on n'vûde pus, min-me dès crayas,
Su s'grand moncha !

Télcôp, à l'breume, dji m'vas par là,
Choûter l'grand vint ûlér dins l'nwèr
Et dji m'astoke à l'bènnè, paupèr,
Come pou ratinde çu qu'èle cont'ra,
Min-me di s'mwins bia !

Oyi !... du timps, nèn si lon qu'ça,
Quand èle tchérieut, sins tchèrè au r'vièr,
Dispûs lès « Rwès » djusqu'à l'ivièr,
Cayaus, poussièr èt bos, à sclats,
A ûwe èt dia !

Ele èdaleut, avou « l'Moyat »,
A l'take toûrnante, l'ér di deûs èrs,
S'foute du gèrant, èyèt nèn wér,
En dérayant, maugré l'véria,
Et sins rat'na !

Ele a boutè, dji n'vos dis qu'ça,
Avou dè l'crache pusqu'èle it d'fièr,
Come èl suweûr ni coussè nèn tchèr,
Ele a quèrtchi, c'est l'vré çoula,
Pus d'mile batias !

El pire pour lèye, in djoû d'solia,
Ç'a stî d'min-nér, sins brût, toufèr,
Dès còrps d'ouyeûs, freuds èt tout nwèrs,
Brûlès vikants, djusqu'aus ochas,
Pou leû tontcha !

Asteûr, on passe sins vir, drolà,
El pauve osti div'nu vi fièr
Mins mi, télcôp, avou m'patèr,
Dji dis n'saqwè pou s'chèr « Moyat »
Qui n'est pus là !

F. GIANOLLA

(Répertoire SABAM)

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

I GN-A 20 ANS !...

EL BOMBE ATOMIQUE

(Ça pouleut s'tchantèr su l'ér
« Lorsque j'entends la musique »)

I

Tout çu qu'i gn-a autou d'nous
D'avant, drî, d'zeu èt d'zous.
Ça n'èkzisteut nèn du temps
D'no grand-père Adam !
Ç'qui fèt qu'pour nous autes awè
Tant d'sôtes di saqwè
Il a falu qu'lès èdvintèus
S'eskètijent è-deus.
El dérene èdvinçion
Ele nos arive di d'lon !

Refrain

Ça s'lome èl bombe atomique
Edvintèye en Amérique
Rèn qu'yeune, d'après c'qu'on dit,
Ça rêmoud tout-in payis !
Ça boûche, ça skète èt ça craque
Et come didins in miraque
A l'place qu'èle a passè
Tout èst ratisbwasè
Rabouqu'yi, spotchi, câsè !

II

Lès boches, qué binde d'inoçins
Qui s'crwèyît malins
Et n'savit qwè èdvintèr
Pou nos fèr rotèr !
Leus V yun èt leus V deus
Qu'on a tant yeu peu
C'it 'ne cam'lote come i gn-a pon
R'wètèz au Japon !
Deus bombes nèn yeune di pus
Ey' is capitul'nut.

III

Pusqu' dj'è parlè Japon
Dji n'va nèn pus lon.
Quand il a capitulè
V'la c'qui a arivè
Dj'èsteu à mon frèrè Djosèf
Choûtant l'téyèsèf
El djoû qu'l'èspikèr'a dit
Qu'tout èsteut fini
Dj'è fièstè s'grand djoû la
Avou m'frère seul'mint v'la !

TCHANSONS

Ewou sont-èles toutes lès tchansons,
Qu'on tchanteût tout èchène, dins l'timps
Djusqu'a l'pikète du lèd'mwin.
Quand yin d'nos amateûrs
Wétant d'd'alér djusqu'au d'dibout
Dèl bèle tchanson « Frou-Frou ».
Après c-t-èl' la c'èsteût ène aute
Nos tchantis, li r'frain tous en keûr.
« Dins lès ruwèles » ou « Viens Poupoule »,
« Du Gris », ou bèn « Lès djourweûs
[d'cautes],

« La Madelon » èyèt « Bouboule »
Estît pour nous lès pus djoliyes.
Ene pitite goutte d'sus l'tàbe
Asto, ène bèle djône fiye
Qui nos purdis pa l'tàye,
Tout en nos bèrlondjant
Di gauche à dwète,
Ou bèn en l'abrèrant
Râde en catchète.
Clatchant dès mwains èt criant bis
Avou l'platia skeû d'lé tètous
On lèyeût tchèr ène pice
D'ène mastoke ou bèn d'in gros-sou.
C'èsteût li r'compinse du tchanteû
Qui sins s'fèr priyi r'commenceût.
Et c'è-st-avou r'grèt qui nos d'jons
Ewou sont-èles nos viyès tchansons ?

FEDORA

— I n'faut jamès s'foute din l'tièsse qui
lès âyes sont loyîyes di saucisses !

Refrain

Ça stî ène bombance comique
Vu qu'pou rintrèr dj'aveu m'chique.
Mins m'feume mès chèrs amis
Ele ratindeut après mi !
Et come èle si lome Victwèrè
Ele m'a déclaré la guère.
Dj'è yeu dès còps d'baston
Du tchaud fièr, du ramon
S'qu'au timps qu'dj'è d'mandè pàrdon !

N. LEMAITRE

VOUS TROUVEREZ

**TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE**

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

In flamind amon nous-z'autes !

Comédie gaie en trois actes de F. GIANOLLA

49, rue des Sarts - Marcinelle (Haies)

TROISIEME ACTE

(Trois jours après. Même décor qu'aux actes précédents. Josiane, seule en scène, assise sur un canapé, tricote encore au gros chandail. De temps en temps, elle lève la tête et semble rêver... puis elle pousse un soupir et se remet, enfin, à son travail de patience).

SCENE I

Josiane

JOSIANE (soupirant). — 72... 73... 74... come c'est drole tout l'min.me !... (nouveau soupir) ...mins qwè ç'qui dj'é, mi ?... V'la qu'dji seûs en trin d'giêrde èl goût d'tricoté !... (Haussant les épaules). — In pwint a l'inviers... (encore un soupir) — Taleûr, c'est m'tiêsse qui s'ra à l'inviers !... (un temps) Mins... come èl viye èst biêsse !... (un temps) Eyèt qwè ç'qu'on vènt fêr droci ? (La porte de gauche s'ouvre et Marie paraît mais elle reste immobile à observer sa fille).

SCENE II

Josiane - Marie

JOSIANE (soupirant encore). — Heu... oyi !... qwè ç'qu'on vènt fêr su l'tère ? ! (Marie paraît surprise mais ne bouge pas) — Toudis l'min.me tous lès djoûs... Es luvér... r'nèchî s'visâdje avou n'miyète d'eûwe... duvant di s'mète ène miyète di poûre... èyèt, come Arlète, bran.mint d'roudje... du nwèr... èt télcôp min.me du bleû... quand c'est nèn du vèrt ! (Nouveau soupir) — Oyi... mindji... achîde su n'tchèyère... dès tartènes... avou du bûre... ou bèn dè l'confiture... Et si c'est dè l'confiture di « cwins »... ètinde èm moman dîre à chaque côp : (Imitant la voix maternelle) — N'uchèz nèn peû d'in mète, savèz, Josiane !... paç'qui... c'est vrémint fôrt bon... si vos dalèz trop souvint ! (Marie fronce les sourcils et met les mains aux hanches) — Eyèt r'nèchî toute èl maujone ?... c'est çoula qu'è-st-amusant !... On z'èst si binauche avou in bia ramon dins sès mwins !... Eyèt tôrde ène viye loque à r'loqu'tér... avou dès gants en « cawoutechouque »... ç'a pinse à m'moman ! (Un soupir encore) — Lès pâles bleûs... c'est lès céns d'Arlète... lès roses... c'est da mi !... Eyèt i faut bèn d'awè sogne... paç'qu'on lès a yeû à bon martchi dins l'liquidation d'in r'vindeû dès « surplus américains »... Sentencieuse) — Ça n'arive nèn tous lès djoûs ! (S'absorbant un instant sur son tricot) — Trwès pwints à l'indrwèt... (Ironique) — Eyèt pèlér lès canadas ?... Est-ç'qui vos con'chèz in pus bia pass'mint d'timps ? (Résignée) — Oyi... dji sais bèn qu'vos dalèz m'dire qui c'est co pire di pèlér dès z'ognons... paç'qu'on brè... d'acôrd ! (Un soupir) — Eyèt passér l'soupe avou in « pilon »... come dins l'bon vî timps... c'est çoula qu'èst fôrt guèy' !... Peuh !... faut nèn pârlér d'in « mix-soupe » à m'moman !... Qwè ç'qu'on f'reut avou ça ? !... gangni du timps ?... Di toutes maniyères, c'est pou l'èrpiède après !... (Baissant la tête) — 2 pwints à l'inviers !... (Un temps) — Bèn seûr... à m'n'âdje... i gn'a l'amour ! (Nouveau soupir) — Mins... c'est co m'moman qui m'l'a dit... dj'é co bèn l'timps pou çoula !... Eyèt... asteûr... dji vique mès pus bèles anéyes !... come dji vos l'dit !

MARIE (ne se contenant plus). — Josiane !

JOSIANE (sursautant). — Oh !!!

MARIE — Qwè ç'qui vos ramadjèz-là, vous ? !

JOSIANE — Vos èstîz la, moman !

MARIE — Bèn oyi, da !... come vos wèyèz !... mins qwè ç'qui ça vout dire ?

JOSIANE : Qwè ç'qui ça vout dire ? !... mins... mins dji n'comprinds nèn, moman !

MARIE — N'fèyèz nèn co l'inocène !

JOSIANE — Mins, moman...

MARIE — C'est mi, azârd, qui pârlé tout waut dès tartènes à l'confiture di cwins... d'ène loque à r'loqu'tér... d'in « mix-soupe »... èyèt d'l'amour, au dzeû du mârchi !

JOSIANE (confuse). — Oh !... Dj'é pârlè si waut !

MARIE (ironique). — Oyi, dj'é tout ètindu !... Eyèt dji comprinds, asteûr, qui vos n'vos plèjèz nèn à vo maujone... d'lé vos parints...

JOSIANE (vivement). — Dji n'é jamés dit çoula !

MARIE — Vos l'avèz nèn dit... non !... mins vos m'avèz tout l'ér di yèsse prèssé à l'pinsér !

JOSIANE (sincère). — Oh !... moman !

(On entend soudain du bruit à la porte de droite).

MARIE — Bon !... Vo papa vènt d'rintré... Nos r'pârl'rons d'çoula pus taûrd... mins dji seûs tout l'min.me binauche di vos awè ètindu... (la porte de droite s'ouvre) — Chut, asteûr !... vo papa n'a nèn dandji d'sawè çoula pou l'momint... Il èst bèn trop ocupè avou s'gala !

JOSIANE — Oyi, moman... d'acôrd !... mins dji vos wès voltî, savèz !

MARIE — Mins dji l'sais bèn, pètte sote !

SCENE III

Josiane - Marie - Joseph

JOSEPH (s'épongeant le front). — Qué mèstî !... sèpt cints boudènes di tchèns !!!

MARIE — Gn'a n'saqwè qui n'va nèn, Djosèf ? !

JOSEPH (souriant). — Non, m'fiye !!!... c'est tout l'contrère !... ça va tél'mint bèn qui dji n'sais pu èyu donér dè l'tiêsse !... Nos dalons yèsse oblîdjîs d'ètassî lès djins pa d'tavau lès coulwers, djuss' qu'ausès sortîyes.

MARIE — Bon !... tant mieu, Djosèf ?... Mins vos n'crwèyèz nèn qui lès djins qui s'ront d'astempè vont yèsse maucontints ?... I m'chèenne, qui ça n'èst nèn n'boûne propagande.

JOSEPH — C'est ç'qui dj'aveus sondji ètout, Mariye... mins c'est yeusses min.mes qui voul'nut, à tous pris, rintrér pou vîr èl gala !

MARIE — D'abôrd, vos avèz rézon d'lès contintér, Djosèf ! Paç'qui no gala va yèsse formidâbe !

JOSEPH (d'un air convaincu). — Vos avèz trouvé l'mot djusse, Mariye !... Eyèt, à c'propos-là, dj'é r'tènu, pour vous èt lès deûs gamines, trwès fauteuyes d'orkèsse... come vos m'l'avîz d'mandè.

MARIE — Ça, c'est djinti, Djosèf !... come çoula, nos s'rions à no n'auche pou vîr tout !

JOSEPH (après un coup d'œil sur Josiane). — Mins, dijèz-m'... pouqwè ç'qui Josiane n'a nèn co cominci a s'abiyi ? !... Vos virèz qu'èle va vos fêr arivér en r'tard !

JOSIANE (qui a repris son tricot). — Mi... dji n'vas nèn au gala, savèz !

JOSEPH (stupéfait). — Comint ?... vos n'vènèz nèn vîr no gala ! ?

JOSIANE (décidée). — Non, papa !... dj'é bran'mint trop d'afères à fêr droci...

MARIE — Hè bèn... si dj'm'atindeus à n'afère parèye !... mins qwè ç'qui vos prind, Josiane ? !... Eyèt ç'è-st-asteûr, à l'dérène minute, qui vos dijèz çoula !

JOSEPH (vexé). — Mins pouqwè, d'abôrd ?

JOSIANE (désinvolte). — Peuh !... ça n'mi dit rén, à mi !

MARIE — Ça n'vos dit rén !... ène si bèle swèréye !... ène swèréye qui o papa a èmontchi li min.me !

JOSEPH — Avou dès grandès « vedètes » di trwès-quate pays !... Eyèt no « krack »... no fameûs cloune !

JOSIANE (*ironique*). — Peuh... vo fameûs cloune !... in p'tit Flamind d'in p'tit vilâdje de l'province d'Anvers !

JOSEPH (*véhément*). — In p'tit vilâdje !... In p'tit vilâdje !... èt après ! ?... Qwè ç'qui ça fèt pou awè de l'renoméye !... (*Catégorique*). — Eyèt Maurice Chevalier, d'abôrd ?... Il èst v'nu au monde... à Ménilmontant ! (*Les deux femmes se mettent à rire de bon cœur*). — Pouqwè ç'qui vos riyèz si biès'mint, vos z'autes ?

MARIE — Paç'qui vos nos fèyèz rire, Djosèf !

JOSEPH (*vexé*). — Mins, di, dji n'wès nèn pouqwè !

JOSIANE — Faut nèn vos tourmintér, papa !... mins... Ménilmontant...

JOSEPH — Eh, bén ?

JOSIANE — Ménilmontant... c'est nèn in p'tit vilâdje... c'est-in grand « quartier » d'Paris !

JOSEPH — Ah !... c'est l'vré, Marîye ?

MARIE (*riant toujours*). — Bén oyi, Djosèf !

JOSEPH — Swèt !... mins ça n'candje rén à l'afère !... Dji sais bén çu dj'é voulu dire, mi !... (*à Josiane*) — En tous cas, vos n'avèz pont d'motif sérieûs pou n'nén v'nu au gala ! (*Pérempoire*) — Eyèt vos vénrèz !... c'est mi qui vos l'dit !

JOSIANE (*maussade*). — Mins papa... pusqui dji n'y téns nèn !... Pouqwè m'oblidjî a fêr n'saqwè qui n'mi plèt nèn ? !

MARIE — Mins, Josiane... si vous n'vènèz nèn... a qui v'lèz donér vo biyèt ?... mi dji n'téns nèn a supôrtér n'saqui qui dji n'conais nèn d'lé mi !

JOSIANE (*désinvolte*). — Hè bén... donèz-l' a Mam'zèle Juliye ! (*Ironique*) — D'è v'la yènne qui s'reut binauche.

MARIE — Ça !... non fêt, m'fiye ! dji n'vous nèn yèsse èmontchiye d'in bidon parèye !... min.me si ça duveut l'fêr èl pus binauche du monde !

JOSIANE (*acerbe*). — Di toute manière, gn'areut co ène pus binauche qui lèye !

MARIE (*la fixant*). — Tènèz !... èt qui ça ? !

(*La porte de droite s'ouvre et Arlette paraît. Elle est en grande toilette et rayonne de contentement*).

SCENE IV

Josiane - Marie - Joseph - Arlette

JOSEPH — Diâbe !... qué twèlète !... Dji n'vos é jamés vèyu si djoliye, Arlète !

MARIE (*surprise elle aussi*). — Vo papa a rézon, m'fiye, vos èstèz fin bèle !...

ARLETTE (*faisant des grâces pour faire valoir sa robe*). — Hè bén... qwè d'jéz d'çoula ?... Est-ç'qu'èle mi va bén !... El couleûr vos plèt bén ?

MARIE (*sincère*). — Ele vos va fôrt bén... mins dj'é ètout l'imprèssion qu'èle va coustér fôrt tchèr !

JOSEPH (*enthousiaste*). — Pont d'impôrtance, Marîye !... Pou in djoû parèye, on pout bén dispinsér saquants liârs... Eyèt, après tout, c'est co l'mèyeûse manière di m'fêr oneûr.

(*Josiane se met à rire doucement penchée sur son tricot*).

ARLETTE (*vexée*). — Oh !... vos poulèz Bén rîre, savèz !... on sait bén qui vos riyèz jaune ! (*Se rapprochant de sa sœur*). — Oyi !... vos riyèz jaune !... Paç'qui vos crwèyîz qu'i daleut s'ocuper d'vous èyèt, qu'bén du contrère, c'est d'mi qu'i s'a ocupè !... oyi !... èt tous lès djoûs co Bén !

MARIE (*étonnée*). — Mins qwè ç'qui ça vout dire çoula ? !... Josiane rît jaune paç'qu'i n's'a nèn ocupè d'lèye !... Qui ça, m'fiye ? !

ARLETTE (*regrettant déjà sa sortie*). — C'est... C'est-ène façon d'pârlér, moman... dji vous dire qui Josiane...

MARIE — L'est bon !... lèyèz tranquîye vo cheure... asteûr, dji comprinds ! (*Les mains aux hanches*). — Hè Bén, c'est du

prope ! vos avèz in galant onète èt djinti... èyèt vos courèz après in Flamint qu'on n'sait nèn d'èyu ç'qu'i vènt !

ARLETTE (*moqueuse*). — Em' galant... mins vos l'avèz mîs à l'uche vous min.me !

MARIE (*avec un geste de dénégation énergique*). — Tutûût !... nos l'avons mîs à l'uche... sins l'mète !

JOSEPH (*stupéfait*). — Qwè ! ?... Qwè ç'qui dj'ètinds la !... vos avèz mîs André à l'uche ? !...

MARIE — Mins non, Djosèf... oyi... s'i vos v'lèz... mins sins vrémint l'mète à l'uche...

JOSEPH (*se croisant les bras*). — D'aléz vos spliquî n'miyète mieu ? !... mins dji vos prévèns qu'i vaut branmint mieu qui ça n'fuche qu'ène couyonåde !

(*Soudain on frappe à la porte du fond*).

MARIE — Bon !... v'la n'saqui !... dji vos in prîye, Djosèf, dji vos spliqu'rai çoula pus taûrd.

JOSEPH (*mécontent*). — Dji l'èspère Bén !...

MARIE — Oyi... d'acôrd !... (*A haute voix*). — Intrèz !

SCENE V

Josiane - Marie - Joseph - Arlette - Emile

(*Emile paraît en produisant une vive sensation. Il est vêtu d'un impeccable costume de clown blanc, maquillé et grîmé fort originalement. Il porte les principaux accessoires nécessaires à son numéro*).

MARIE (*saisie*). — Oh !... mossieû Krack !... qui vos èstèz bia ! ! !...

JOSEPH (*aimablement*). — Bravo, Mossieû Krack !... mins dji m'atindeus nèn à vos vîr abiî droci !... c'est-ène boune idèye !

EMILE (*simplement*). — Mam'zèle Arlète... èle a dit à mi que ze n'disrindje nèn en repètant droci... duvant le gala...

MARIE — Ah !... c'est-Arlète qui vos a d'nè l'idèye di v'nu repèter à l'maujone... (*Elle observe Arlette*).

EMILE — Oyi, Madameke... èyèt ze sous binauche de te vous moustrer le mien numéro !

ARLETTE (*précipitamment*). — Oyi !... dj'é fèt pou Bén fêr, n'do !... dj'é... dj'é sondji qui Mossieû Krack s'reut branmint pus tranquîye droci !

(*Josiane qui a fait un mouvement de vive surprise quand le clown est entré, se met à rire ironiquement mais sans daigner quitter son tricot des yeux*). (*Arlette se retourne vers elle*). — Avèz fini di vos moquer d'mi ? !... Qwè ç'qu'i gn'a d'si comique dins çu qu'dji vèns d'dire ? !

JOSIANE (*jouant l'innocence*). — Mi !... dji rîs d'vous ? !... pou qui m'pèrdèz ? !... Dji n'pous mau !... Dj'é rîs à vîr les grimaces comiques qui Mossieû Krack vènt d'fêr en pârlant ! (*Avec un sourire malin*). — Rén qu'à l'èrwèti dji crwès qui dji vas, tout l'min-me, èm décider à dalér avou vous z'autes à l'swèréye.

MARIE — Bon !... mieu vaut s'décider n'miyète taûrd qui jamés !... Aléz !... il èst tîmps d'vos aprèstér d'abôrd ! (*Josiane se lève et se dirige en souriant vers la droite*). — Eyèt n'pièrdèz nèn co vo tîmps à djouwér avou l'tchat... come ça vos arive trop souvint !

JOSIANE — Oyi moman... mins ça s'reut malaujîle, savèz, di djouwér dins m'tchambe avou l'tchat. (*Ironique*). — Paç'qu'il èst ci...

MARIE (*jetant un rapide regard*). — Comint ! ?... Il èst ci ! ?... Dji vos é d'dja d'mandé pus d'cint côps di n'nén l'lèyi rintrér droci !...

ARLETTE — Mins, moman, vos wèyèz Bén, n'do, qu'i n'èst nèn ci ! (*A sa sœur*) — Vous, pètit pwèson, vos m'pay'rèz çu qu'vos v'nèz d'dire ! ! !

JOSIANE (*se retournant avant de sortir*). — Oyi... pètte soris !

MARIE (*stupéfaite*). — Mins... mins qwè ç'qu'èles ont co toutes lès deûs ? ! (*Josiane sort*).

SCENE VI

Marie - Joseph - Arlette - Emile

JOSEPH (*bonasse*). — Faut nèn vos chagrinér pou çoula, Mariye !... On direut qu'c'est l'preumî còp qu'vos l'constatèz !... Fèyèz pus radè chènance di n'rén vîr... come d'abitude.

MARIE (*outrée*). — Vos d'avèz dès bouènes vous !... Vos trouvez qu'c'est bia d'fèr dès maniyères parèyes duvant in djon.ne ome come Mossieû Krack ? !... Qwè ç'qu'i va sondjî d'nous ? !

JOSEPH (*riant*). — Bén i lès conait d'dja, n'do !... v'la trwès djoûs qu'il èst droci !... (*Se tournant vers Emile qui a une mimique affirmative des plus cocasses*). — Est-ç'qui ç'n'est nèn l'vré, Mossieû Krack ?...

EMILE — C'est le vèrité toute ratchiye, Mossieû Lebeau !... Eyèt, ze te vous le dit tout d'chûte... Lès deûs mam'zèlekes... èles sont toutes lès deûs... (*faisant le geste*) come ça !!! Eyèt... zolîyes... come la moman !!!

MARIE (*réjouie*). — Mon Djeu !... Mossieû Krack !... come vos èstèz djinti tout l'min.me ! (*Elle arrange ses cheveux*).

JOSEPH — Vos wèyèz bén !... dji vos l'aveus dit... Mossieû Krack ni pout nèn awè n'mwêche opinion d'nous !

ARLETTE (*minaudant, coquette*). — Pouqwè ç'qui Mossieû Krack areut n'mwêche idéye di no famiye. (*se rapprochant du jeune homme*). — Pou m'paûrt, dji lyi é fèt vîr tout ç'qu'i gn'aveut d'intèressant èt d'bia dins no vile... èyèt min-me tout ç'qu'i gn'a d'guéy èt d'vikant... èn'n'do mossieû Emile... trwès djoûs d'asto !

EMILE (*comme s'il jouait déjà pour un public*). — Ah ! mam'zèleke !... trwès djoûs avou branmint de pléji !... Eyèt ze pins'rai toudis al' timps qui z'é passè droci !... Ene bèle zolîye vile... rimpliye tout plein di belès feumes, djintiyès come twè !

ARLETTE (*langoureuse*). — Mins twès djoûs... c'est si rade passè, Mossieû Emile... trop rade !... (*se hasardant*). — Mins... à propos... pouqwè n'nén d'meurér ci, saquants djoûs... après no grand gala ?... Mès parints s'rînt si contints d'vos wardér co n'miyète.

MARIE — Mins... mins... (toussotant). — Mins... pou... pou... pouqwè nèn !... Oyi... pouqwè nèn... Mossieû Krack ? (*A Joseph en aparté*). — Qwè ç'qu'i vo fiye a mindji audjoûrdu ? !... V'la qu'èle vout fèr d'meurér ci vo flamind !... I vos faut fèr n'saqwè, Djosèf !... mi dji d'é m'sau !

JOSEPH (*même jeu*). — On wèt bén qu'vos n'avèz rén compris !... Mins n'eûchèz nèn peû ! Dji m'vas fèr ç'qu'i faut !... (*Tout haut*). — Asteûr, savèz, Mossieû Krack, dji pinse qui nos duvris tètous vos lèyi tranquiye tout seû, pou repèter in dèrin còp !...

EMILE (*aimable*). — Come tu vous bén, Mossieû Lebeau... ze souis toudis d'acòrd avec twè !

MARIE (*vivement*). — Oyi !... djustumint !... nos avons co a nos aprestèr tètous pou d'alér au gala... Mossieû Krack voûra bén nos èscusér si nos l'lèyons tout seû saquants minutes...

EMILE (*s'inclinant légèrement*). — Trop djintiyè, Madameke ! Ze vas repèter le mien numèro.

MARIE (*se levant*). — Bon !... venèz, Djosèf ?... Il èst timps.

JOSEPH (*se levant à son tour*). — Oyi, Mariye !... Dji vos chûs... (*aimablement*). — A taleûr, savèz, Mossieû Krack !... Dji voûreus co vos pârlér n'miyète dè l'swèréye... mins di toutes façons, dji dirai vos vîr, dins vo loge ; duvant vo n'intréye su l'scène...

EMILE — D'acòrd, Mossieû Lebeau !
(*Joseph et Marie vont vers la porte de droite*).

MARIE (*se retournant vers Arlette qui fait toujours les doux yeux au jeune homme*). — Alèz, Arlète !

ARLETTE — Qwè, moman ?

MARIE — Venèz vos aprestér !

ARLETTE — Mins dji seûs prèsse, mi !

MARIE — Non fèt, m'fiye !... vos n'estèz prèsse qu'à mitan... Alèz, venèz s'i vous plèt !

ARLETTE (*sans enthousiasme*). — Oyi, moman... (*elle fait quelques pas*). — Ah !... moman !... si vos v'lèz bén... duvant

d'm'èdalér, dji vas chèrvu un p'tit vère di wisky à no vedète... dji crwès qu'ça lyi f'ra du bèn... pou s'fameûs numèro !

MARIE (*après hésitation*). — Swèt !... C'è-st-ène boune idéye ! Mins après lèyèz l'tranquiye pou repèter à s'n'auche !

ARLETTE (*masquant à peine sa satisfaction*). — Oyi, moman ! Dji dirai vos aidér pou vos abiyi.

MARIE — C'est ça, m'fiye... dji vos ratinds.

(*Marie et Joseph sortent à droite pendant qu'Arlette va prendre une bouteille et deux verres dans le buffet*).

SCENE VII

Emile - Arlette

(*Emile prend quelques attitudes cocasses pendant qu'Arlette remplit les verres tout en l'observant du coin de l'œil*).

ARLETTE (*joyeuse*). — Venèz d'lé mi, Mossieû Emile.

EMILE (*s'exécutant*). — Oyi, mam'zèle !... Tu ès bén djintiyè ! come toudis !

ARLETTE (*mutine*). — Come vous, mossieû Emile !... vos èstèz si djinti... èyèt si galant avou mi... dji seûs si eureûse di yèsse d'lé vous ! (*un temps*). — Mins, tout l'min-me, i m'arive télcòp di vos in voulwèr ène miyète !

EMILE (*souriant*). — Ah !... mins pouqwè, mam'zèle Arlète ?... Ze n'te vous comprinds nèn !

ARLETTE (*coquette*). — Dji m'comprinds, mi !

EMILE — Ah !... Tu n'vous nèn s'pliquér çoula à mi, Mam'zèle Arlète ?... Ze vous bén sawè !

ARLETTE (*levant son verre*). — Après tout... pouqwè nèn !

(*Faisant mine d'examiner son wisky à travers la lumière*). — Gn'a dès cèns qui lij'nut l'av'nir dins l'cafeu, dins lès lignes dè l'mwin ou bèn min-me dins lès stwèles... (*riant gentiment*). — Hè bén, mi, dji l'advine dins l'couleûr d'in vère di wisky !

EMILE (*prudent*). — Ah !... mi, ze n'conais nèn èl sistème !

ARLETTE — C'è-st-in sistème rén qu'a mi ! (*choquant son verre contre celui du clown*). — A vous, Mossieû Krack !... à vote boune santé !... au grand succès qui vos dalèz awè, taleûr !

EMILE (*aimable*). — Merci, Mam'zèle Arlète ! Eyèt mi, ze bwès à le tien bouneûr, dans ton viye... pour bèn lontimps ! (*Ils boivent*).

ARLETTE (*reposant son verre*). — Em bouneûr ?... Hè bén... Pusqui vos d'in pârlèz, dji vas vos dire comint dj'è l'wès... au triviè d'in vère di wisky. (*Elle reprend son verre*). (*Souriante et effrontée*). — Dji wès d'dja m'bouneûr !... Il èst la... nèn lon d'mi... tout dorè ! (*un temps*). — On direut qu'i vout co s'catchi n'miyète !... Come padri in grimâdje, pou d'meurér bén au r'cwès, sins yèsse disrindji pa lès djins èt lès djalous' rîyes (*un temps*). — Mins m'bouneûr a d'dja in visâdje !

EMILE (*souriant*). — Tu wès in visâdje dins le tien vère, mam'zèle Arlète ?...

ARLETTE (*après avoir bu a son verre*). — Oyi, mossieû Emile... mins c'est nèn s'vré visâdje.

EMILE (*croyant à un jeu*). — Ah !... bon ze comprinds asteûr ! C'è-st-in visâdje... come le mien visâdje... tout machuré, avou dès couleûrs !

ARLETTE — Oyi... c'è-st-in bia visâdje... min-me padzous s'n'alure di carnaval ! Oyi... Mossieû Emile... èm' bouneûr, vos l'avèz advinè, n'do ? !

EMILE (*incrédule encore*). — Ze... Ze n'comprinds pus, mam'zèle Arlète ! (*un temps*). — Au payis flamind ze comprinds toudis tout ç'qu'is dij'nut à mi... mins, droci ze n'comprinds que le mitan.

ARLETTE (*se rapprochant d'Emile*). — Mins mi, Mossieû Emile, dji sais bén qu'vos m'compèrdèz !... Qui vos m'compèrdèz d'dja !... (*tout près du jeune homme, les yeux dans les yeux*). — Oyi... dji l'wès dins vos îs !...

EMILE (*gêné par le regard éloquent de la jeune fille*). — Mins mam'zèle Arlète... ze te zûre bén que ze te voûs bén comprinde... mins faut tout l'min-me que tu spliquez ène miyète à mi !

ARLETTE (*décidée à jouer le grand jeu*). — Emile !... (*elle porte soudain une main à sa poitrine*).

Ah !... mon Djeu... Emile !...

EMILE (voyant que la jeune fille se trouve mal). — Oh !... mam'zèle Arlette ! (Il la retient dans ses bras).

ARLETTE — Emile...

EMILE (commençant à s'affoler). — Mam'zèle ! Mam'zèle Arlette !... Qwè ç'que tu as ! ?

ARLETTE (laissant glisser sa tête sur l'épaule de son partenaire). — Emile !... dji seûs dins vos bras !... qué bouneûr !... qué bouneûr !

EMILE (qui s'affole de plus en plus). — Mam'zèle Arlette... viens tout d'chûte... viens tout d'chûte su l'divan... (Il aide la jeune fille à marcher tant bien que mal). — Viens vite, mam'zèle !... Ze vais ap'lér lès tiens Parints ! (Arlette s'étend aidée par Emile qui s'assied machinalement près d'elle). — Mam'zèle Arlette... èst-c'que tu vas n'miyète mieû ?

ARLETTE (dans un souffle). — Oyi... pusqu' dji seûs dins vos bras...

EMILE (comme saisi d'une inspiration soudaine). — Tu vous ène miyète di whisky ?... Ça pout te fêr dè l'bén ! (Et, sur un signe affirmatif de la jeune fille). — Bon !... ze r'vèns tout d'chûte. (Il s'élance prend le verre sur la table et revient vers le divan où Arlette pousse des gémissements à fendre le cœur). — Ze souis droci mam'zèle Arlette ! (S'asseyant encore tout contre Arlette). — La !... ça va te fêr dè l'bén. (Il aide Arlette à boire en lui tenant la tête).

ARLETTE (d'une voix pathétique). — Emile !... Emile !

EMILE — Ratinds, mam'zèle Arlette... ze vais ap'lér la tienne moman ! (Il fait mine de vouloir se lever). (Arlette, poussant des soupirs éloquents, le retient par le cou).

ARLETTE (dans un souffle). — Non... Emile ! d'meurèz ci, dins mès bras !... N'avèz nèn compris qui c'est çoula m'bouneûr ? (Elle l'étreint follement). — Emile !!!

(La porte du fond s'ouvre et Marie paraît, parée de sa plus jolie robe et fardée à souhait).

SCENE VIII

Emile - Arlette - Marie

MARIE (s'arrête, sidérée). — Qwè ? !... Mins... mins... (se prenant la tête à deux mains). — Mon Djeu !!! Mon Djeu !!! Qwè ç'qu'il a fêr à m'fiye !!! (se précipitant). — Bouria qu'vos s'tèz !... Ganguèstèr !... Man-nè flamind !!!... N'avèz nèn onte ? ! (comme une furie). — Vos... Vos dalèz vir di què bos ç'qui dji m'tchaûfe !... Dji vas vos distrûre !!! (Elle s'arrête soudain, les yeux exorbités et vacille).

EMILE (debout, stupéfait). — Mins, potverdekke !!!... Ele se trouve mau !... Lèye ètout !!! (Il se précipite pour soutenir Marie qui s'évanouit, dans ses bras, avec un grand gémissement). — Mins... pou ç'côp-ci, faut in docteur !!! (sérieusement affolé). — Een beetje rap, Mileke. (Il soulève Marie, tout en jetant un regard circulaire). — Asteûr, ze comince pa comprinde pouqwè ç'que lès maujones du payis wallon is z'ont tél'mint dè divans !!! (A grand peine, il va déposer Marie sur l'autre divan. Pendant cette opération, Arlette s'est redressée, mais se recouche vivement quand Emile se retourne. Elle reprend ses gémissements, de concert, cette fois, avec Marie).

EMILE (courant de droite à gauche). — Potvermille toch !... Eyu ç'qu'il èt le téléphone ? ! (s'immobilisant). Mins... mins le mèyeû... c'est de criyî après Mossieû Lebeau ! (Il se dirige vers la porte de droite mais celle-ci s'ouvre et Mlle Julie paraît, souriante et désinvolte. Elle aussi est revêtue de ses plus beaux atours).

SCENE IX

Emile - Arlette - Marie - Mlle Julie

EMILE (fébrile). — Ah !... (Il se précipite sur Mlle Julie qui recule, stupéfaite, car elle vient de voir les deux femmes évanouies).

— Ah !... mam'zèle Julîye !

Mlle JULIE (poussant un grand cri). — Mon Djeu, Seigneur ! Qwè ?... Qwè !... mins qwè ç'qui vos avèz fêr ? ! (Reculant encore). — Mon Djeu Dèyi !

EMILE (énervé). — Qwè !... mins qu'èst ç'qui te vous prinds, asteûr ? !... Ze n'é nèn fêr n'saqwè, mi !!

Mlle JULIE (joignant les mains). — Qwè ç'qui vos liyeû avèz fêr ? (reculant vers la porte du fond). — Ah !... comint ç'qu'il èst possible !... vous !!!... Mossieû Emile !!!

EMILE (de plus en plus nerveux). — Mins, téch'tu mam'zèle Julîye !... Ze cache Mossieû Lebeau pour lui fêr le côp de...

Mlle JULIE (effrayée). — Maria Dèyi !... vos... vos vos v'lèz... vos dalèz... donér in côp... à Mossieû Lebeau !!!... come a cès deûs maleûreûses-la !... (se redressant soudain, superbe d'audace). — Mins... mi... oyi, mi !... dji vas vos espèchî dè l'fé ! (Se retournant vers le fond). — Au s'coûrs !... au s'coûrs !... au s'coûrs !! au s'coûrs !! au s'coûrs !!

EMILE (qui se précipite sur Julie pour lui fermer la bouche). — Mins vousse te taire, viye godiche !! Qwè ç'que lès vijins is vont pinsér... sète cints boudènes di tchéns !! come il dit le Mossieû Lebeau !

Mlle JULIE (parvenant à se dégager). — Au s'coûrs... à l'assass... (Emile lui enfonce son mouchoir entre les dents).

EMILE (excédé). — Est ç'que tu vous clapér la tienne trape à soris ? !

Mlle JULIE (se laisse tomber à genoux mais retire le mouchoir). — Pitié !... Pitié ! (Hurlant de plus belle). — Pitié !!! Dji n'cri'rai pus !... Pitié !!! ni m'tuwèz nèn !!!

EMILE (outré de tant de bêtise). — Si tu crîyes co... Hè bèn ze te caûpe in deûs bouquêts avou ma soyète à musique !

Mlle JULIE (pus affolée que jamais). — Mon Djeu ! I va !... I va !... mon Djeu !... I va m'caupér à bouquêts !! Au s'coûrs !!! Non !... Au s'coûrs ! (se débattant). — Non !... non !... nèn a bouquêts !!! dji n'vous nèn !!! (Plaintive, tout à coup). — Mon Djeu !... Eyèz mi qui vos vèyeus d'dja voltî !... (avec un sursaut d'énergie). — Au s'coûrs ! Au s'coûrs, mossieû Lebeau !... Au s'coûrs Josiane !... au s'coûrs !!!

EMILE (à bout de patience). — C'est ça !... crîye après mam'zèle Josiane, c'est djustumint lèye qu'i m'faut !!!

Mlle JULIE — Non !... Non, Josiane !!!... n'vènèz nèn droci !... n'vènèz nèn !... pour l'amour du Bon Djeu ! (Baissant le ton anéanti). — Non !... non Josiane !... faut nèn v'nu !!!

EMILE (furieux). — Tu la wès, ma soyète ?... téns !... r'wète la bèn... (Il la passe sous le nez de Julie). — Asteûr, téch'tu. Sinon ze te caûpe à pèits bouquès ! (Soudain, la porte de droite s'ouvre et Josiane entre, effarée).

SCENE X

Emile - Arlette - Marie - Mlle Julie - Josiane

JOSIANE — Qwè ç'qu'i gn'a ? ! (s'arrêtant tout net). — Oh !... Qwè ç'qu'i s'passe droci ! ? (courant vers sa mère qui remue faiblement). — Moman !... Moman !... Qwè ç'qui vos avèz ? !

MARIE (dans un souffle). — C'est l'flamind...

JOSIANE — Comint ? !...

MARIE — Oyi !... èl flamind !... R'wètèz vo cheure !

JOSIANE (s'élançant vers Emile). — C'est vous ? !... c'est l'vré çu qui m'moman vènt d'dire ?

EMILE (ahuri). — C'est nèn mi ! Non... C'est nèn mi ! (cherchant à l'apaiser). — Mam'zèle Josiane... Munute que ze te vous esplique !...

MARIE (se redressant à peine et d'une voix mourante). — Si fêr, Josiane... c'est li !! Dji l'é vèyu qui vòuleut... oyi !... à vo cheure ! (Elle se laisse retomber sur le divan).

JOSIANE (outrée). — Qwè ç'qui vos avèz fêr ? !... N'avèz nèn onte ? !

EMILE (stupéfait). — Mins, mam'zèle Josiane, ze te vous le djure !...

Mlle JULIE (d'une voix chevrotante). — C'est bèn li, Josiane ! Dji vos in priye... alèz rad-mint quér lès gendarmes ! Oyi ! lès

gendarmes !... tout d'chôte !... paç'qui... paç'qui (*fondant en larmes*). — I vouleut m'caupér à p'tits bouquets... a... avou... s'soyète à musique !

JOSIANE — Ah ! mon Djeu ! (*se cachant la tête dans les mains*). — Eyèt mi qui vos pèrdeus pou in onète gârçon !... Mi qu'èsteus d'dja prèsse à... (*d'une voix basse, une main crispée sur le cœur*). — Mon Djeu !... Mon Djeu ! (*sa tête vacille, tout à coup*) (*Emile voyant qu'elle se trouve mal se précipite et la saisit dans ses bras*).

EMILE (*affolé*). — Josiane... èm'pètte Josiane ! (*d'un air comiquement désespéré*). — Mins qwè ç'que z'é fèt, Potvermille tock, pou awè ène malchance di tous lès diables !... sète cints boudènes di tchèns ! (*Josiane remue faiblement et soupire*). — Èm'pètte Josiane... revéns à vous !... Ze te wès si voltî ! (*Il l'embrasse tendrement sur la joue*). Josiane... èm' Josiane !...

JOSIANE (*réagissant violemment*). — Oh !... qué toupet !! (*Elle le giffle instinctivement*).

EMILE (*lâchant la jeune fille*). — Oh !... come je suis binauche, mam'zèle Josiane !... Tu vas branmint mieû pusqu' tu dones ène calote !... Eyèt ça r'chènne a n'pètte doudouce ! (*Lui montrant l'autre joue*). — Asteûr... come ze souis in vré catolique... èyèt que mon religion èle mi dît d'aprestér l'autre machèle... (*Il lui tend sa joue*). — Tu pous Bén bouchî, mam'zèle Josiane ! (*La jeune fille ne se le fait pas dire deux fois et applique une seconde giffle sur la joue du clown qui n'a pas du tout l'air de s'en offusquer*).

JOSIANE (*confuse*). — Oh !... qwè ç'qui d'jé fèt la ! (*Joignant les mains*). — Dji vos d'mande pârdon, Mossieû Emile !

EMILE (*souriant*). — Mam'zèle Josiane... come tu ès djoliye... come çoula !

JOSIANE (*prête à pleurer*). — Dj'é onte di mi ! (*soupirant*). — Eyèt dji r'grète branmint ! (*tout bas*). — Vos m'pardonèz ?

EMILE (*gentiment*). — C'est mi, mam'zèle Josiane que z'ai mérité dès calotes ! (*avec conviction*). — On n'pout nèn donér in bêtche, à ène mam'zèle, sins son permission... Mins ze te vous wès si voltî !

JOSIANE (*émue*). — Est-ç'qu'i c'est Bén vré ça, Mossieû Emile ?

EMILE — C'est èl pus vré dè l'pûre vérité !... Ze te vous wès voltî... èyèt ze vous te fêr ma feume ! (*se reprenant vivement*). — Si tu vous Bén, mam'zèle Josiane !

JOSIANE (*rougissante*). — Mins... dji vous Bén, mi ! (*un temps*) ! m'chène qui dji vos wès voltî ètout... èyèt dispus lontimps ! (*Et pendant qu'il lui prend les mains*). — Seûl'mint, i vos faura d'abôrd èl dire à m'papa !

EMILE (*rayonnant*). — Come ze souis binauche, mam'zèle Josiane !... (*Timide*). — Tu vous Bén, asteûr, que ze done in p'tit bêtche ? !

JOSIANE — Hmhm !... mins dispêchêz-vous, pac'qui... (*Portant les mains au visage*) — Ah !... Mon Djeu !... dji n'é pus sondji à m'moman èt à m'cheure.

(*Emile se penche vers Josiane mais, tout à coup, Arlette, qui s'était soulevée, se dresse d'une pièce*).

JOSIANE (*se dégageant*). — Oh ! mon Djeu !

ARLETTE (*bras croisés, véhémence*). — Hé Bén, ç'tèle-la... ele èst fôrte !... Vos n'avèz nèn onte ? !

MARIE (*se redressant, elle aussi*). — Ça alòrs... c'est co pus fôrte !... (*A Arlette*). — Voulèz gadji qui vos avèz fèt chènance di tchère fwèbe !!!

ARLETTE — Eyèt vous, moman !... Est-ç'qui, d'azârd vos ariz fèt chènance ètout ? !

MARIE (*vexée*). — Mi ! ? fêr chènance !... Mins pouqwè, s'i vous plêt ! ?... Mins vous, vos vos èstèz r'luvéye ène miyète trop rade !

Mlle JULIE (*se redressant*). — Oyi !... vos avèz rézon, Mariye ! ... Vo n'Arlète ès-t-ène bèle comédiène (*rageuse*). — Mins vous ètout !

MARIE (*indignée*). — Comint ! ? Eyèt vos avèz l'corâdje di m'dire çoula dins m'maujone ! (*Ironiquement*). — Mins c'est l'vré qui vos avèz stî råde èrfète, vous ètout.

ARLETTE (*s'avançant vers Mlle Julie*). — Em'moman a vèyu djusse !... I gn'a nèn pus comédiène qui vous !... On wèt Bén qu'vos s'tèz l'« mèteuse en scène » dès djon-nès fiyes du patro-nâdje !

Mlle JULIE — Téjèz-vous, pètte mwèche linwe qui vos stèz !... Vous, vos avèz stî su l'pwint d'yèsse foutûwe à l'uche du patro-nâdje !

ARLETTE — Oyi !... Pac'qui d'javeus dît n'saqwè d'su vo compte !

MARIE — Ah ! Oyi ! (*riant du bout des lèvres*). — Eyèt i s'agisseut co d'in flamind !

Mlle JULIE — Moquèz-vous d'vous !... dji n'm'é jamés lèyi pôrtèr d'sus in divan, mi !

ARLETTE — Peuh !... Mins s'il aveut voulu... il areut min-me poulu vos pôrtèr dins ène armwère !

Mlle JULIE (*avec un rictus*). — I gn'a Bén trop d'man-nèstès dins vos armwères !!!

MARIE — El man-nèsté... c'est vous !

Mlle JULIE — Non !... c'est vo fiye... qu'a fèt l'djeu... èyèt l'toute preumiyère !

MARIE (*vivement*). — Mi dj'é cru qu'Arlète aveut...

Mlle JULIE (*ironique*). — S'aveut fêr rêbrassi pau flamind.

ARLETTE — Mins pou qui m'pèrdèz, vous ? !

Mlle JULIE — Mins mi, crwèyant qu'vos èstîz toutes lès deûs à mitan môrtès su lès divans, dj'é yeû peû... èt dj'é cryi au s'coûrs ! (*avec une terreur rétrospective*). — Surtout qu'i m'aveut dît qu'i daleut m'soyi à p'tits bouquets !

ARLETTE (*ironique*). — Vos soyi à bouquets... vous !

Mlle JULIE — Oyi !... à bouquets !... avou s'soyète pou fêr dè l'musique !

MARIE — Il areut yeû Bén trop d'rûjes !

ARLETTE (*riant*). — Eyèt trop d'bouquets !

Mlle JULIE — Vos pouvèz Bén pârlér, vous !... Avou vous, i n'areut yeû qu'dès ochas !

MARIE — Putète !... mins m'fiye... lèye... n'a nèn dandji d'ène pompe à vélo !

Mlle JULIE (*vexée, marchant sur Arlette*). — Mins... on va vîr si èle a in « pare-chocs » !

MARIE (*s'interposant*). — Hé là, vous !... vos d'avèz du culot... dins l'maujone dès autes !

Mlle JULIE — Eyèt paç'qui dji seûs dins vo maujone, dji dwès d'lèyi insulter ? !

MARIE — N'avancèz pus... paç'qui...

ARLETTE — Lèyèz-l' vènu, moman !... dj'é aprustè ène espingue di sûreté ! (*Faisant un geste cocasse*). — Vos dalèz vîr come ça s'disgonfêlè ! (*Soudain, la porte du fond s'ouvre brusquement et Joseph paraît. Il s'arrête, stupéfait*).

SCENE XI

Emile - Arlette - Marie - Mlle Julie
Josiane - Joseph

JOSEPH (*vivement*). — Qwè !... Mins qwè ç'qui s'passe, droci ?
MARIE (*saisie*). — Ah !... Mon Djeu !... Djosèf !!!

(*Les trois femmes s'arrêtent de gesticuler. Seuls, Emile et Josiane continuent à ignorer ce qui se passe autour d'eux*).

JOSEPH — Qwè ç'qui tout çoula signifiye, Mariye ! Daléz m'è l'dire ?... Dj'é ètindu cryi come si on tuweut in pourcha !

MARIE (*gênée*). — Choûtèz, Djosèf... èyèt, surtout, n'vos tourmintèz nèn !...

JOSEPH (*ironique*). — Dji l'espère Bén ! (*un temps*). — Dji seûs à m'maujone, tout binauche... èyèt tout d'in còp, dji wès trwès èwaréyes prèsses à s'tignî !

MARIE — Swèt !... C'est l'vré !... Mins à qui l'faute ? !... Hè Bén... dji vas vos l'dire !... c'èst-à cause di vo fayè flamind !

JOSEPH (*surpris*). — Emile ! ?

MARIE — Oyi, oyi !... vo fameûs Krack !
JOSEPH — Qwè ç'qui vos m'tchantèz-là ? !... Eyu ç'qu'il èst, d'abôrd ? !

MARIE (*montrant le couple*). — Tènèz !... vèl là !... (*furibonde*) — Eyèt r'wètèz çu qu'i fèt à vo flye !

JOSEPH (*agréablement surpris*). — Tènèz !... Tènèz !... (*souriant*). — Dj'aveus toudis sondji qui ça pouleut putète fini come çoula !... (*avec un mouvement de tête*). — Is fèy'nut in fôrt bia coupe !

MARIE (*stupéfaite*). — Comint ? !... Mins... mins dji n'dè r'vèns nèn ! !... C'est vous, Djosèf, qui pâle come ça ! Hè bèn, ç'côp-ci...

JOSEPH (*montrant les amoureux*). — R'wètèz !... èst-c'qui ç'n'èst nèn bia ? ! (*souriant*). — Eyèt, dijèz-m', Mariye, ça n'vos rapèle rén ?

MARIE (*souriant malgré elle*). — Oyi... c'est l'vré !... i m'chène qui dji nos rwès...

JOSEPH (*attendri*). — Vos èstîz t'ossi djoliye qui no Josiane... èyèt mi...

MARIE (*redevenant maussade*). — Putète !... mins avèz sondji qui c'è-st-in flamind ?

JOSEPH — Et après ! (*un temps*). — Eyèt vous, Mariye, avèz sondji à vo moman ? !

MARIE (*surprise*). — Qwè ç'qui m'mame vènt fèr la d'dins ? !

JOSEPH — On n'sait jamès, savèz ! (*Ironique*). — Comint ç'qu'èle si lomeut... vo mame ?

MARIE (*haussant les épaules*). — Come si vos nè l'savîz nèn !

JOSEPH — Dijèz l' tout l'min-me !

MARIE — Mins vos l'savèz, n'do !... Ele si lomeut Djosèfine...

JOSEPH — D'acôrd !... mins s'no d'jon-ne flye ?

MARIE — Van Coppenole... (*se frappant le front*). — Maria Dèyi !... Mins... mins vos avèz rézon, Djosèf !... C'est... c'è-st'in no flamind !

JOSEPH (*goguenard*). — I m'chène là !

MARIE — C'est pourtant vré !... Mins tout l'min-me, Djosèf, vos n'dalèz nèn donér no Josiane... à... à in flamind !

JOSEPH — Et pouqwè nèn !... Mi dji trouve qui c'è-st-in djinti garçon... nèn vous, Mariye ?

MARIE — Bén... si vos v'lèz !

JOSEPH — Comint, si dji vous ?... L'avèz dit vous min-me ? ...Oyi ou non ?

MARIE — Oyi... dji l'é dit... mins...

JOSEPH (*riant*). — C'est bèn simpe... vos èstèz djustumint à trwès à vos disputér pou sès bias is !

MARIE (*offusquée*). — Hé la, vous !... vos dalèz n'miyète fôrt !

Mlle JULIE (*qui jusque là était restée bouche bée*). — Mi !... Em' disputér pou in flamind ? ! (*Indignée*). — Vos n'm'avèz nèn bèn r'wèti !

ARLETTE — Vaut putète mieu !

Mlle JULIE — Qwè v'lèz dire, vous, pètte sinte Nitouche qui vos stèz !

MARIE (*riant*). — Arlète a rézon !... I vaut branmint mieu, pour vous, qu'on n'vos r'wète nèn d'trop près !... Eyèt, après tout, c'est vous l'cause di tout çouci ! !

Mlle JULIE (*suffoquée*). — Mi !... Mi !... C'est l'faute di vo n'Arlète !... Oyi !... Oyi !... (*Riant d'avance à sa boutade*). — Ele a tout fèt pou ça !... Ele ni n'd'mandèut qu'ène sôte... c'est qui l'grand Krack nè l'croque ! !

ARLETTE (*outrée*). — Oh !... qué n'audace !

MARIE (*scandalisée*). — Faut yèsse vous pou sondji dèz afères parèyes ! !

(*La sonnerie de l'entrée résonne*). — Bon !... V'la n'saqui !... (*contrariée*). — I gn'a tout l'min-me dèz « pau-cûts » dins ç'monde ci !... Avèz d'dja vèyu disrindjî lès djins à dèz eûres parèyes !... èt a in momint come ç'ti-ci ! (*Décidée*). — Mins dji m'è vas mi min-me drouvu l'uche... èyèt vos dalèz ètinde ène saqwè ! (*Elle se dirige vers le fond mais, avant qu'elle y parvienne, on frappe à la porte qui s'ouvre presque aussitôt*). — Hè bèn... ça ètout

c'est du culot ! (*Puis elle reste bouche bée, n'en croyant pas ses yeux. Carlos entre suivi d'un second employé du gaz*).

SCENE XII

Emile - Arlette - Marie - Mlle Julie - Josiane
Joseph - Carlos - André

MARIE (*les mains aux hanches*). — Comint !... Vos avèz co l'audace di vos stichî droci !... Dji n'é jamès vèyu in afrontè come vous !

CARLOS (*tranquille et souriant*). — Bonswèr, Madameke !... Bonswèr à tèrtous !

JOSEPH (*machinalement*). — Bonswèr...

ARLETTE (*stupéfaite*). — Oh !... André !... André avou n'cas-quète du gaz ! !

MARIE — Qwè ç'qui vos prind, à vous ? !

ARLETTE — Mins, moman... r'wètèz bèn l'ome qui s'muche padri l'pètit flamind !

JOSEPH — Arlète a rézon !... C'est bèn André !... Bonswèr, André !

ANDRE (*timidement*). — Bon... Bonswèr, Mossieû Lebeau... Bonswèr tout l'monde...

MARIE — Oyi !... C'est li ! ! ! (*abasourdie*). — Mins qwè ç'qu'i vènt fèr droci ? !

CARLOS (*sûr de lui*). — Nous z'autes deûs... on vènt pou l'controle dè l'gaz !

MARIE — Co toudis !... (*les menaçant du doigt*). — Ah ! mins ç'côp-ci, savèz, gn'a pont d'rémision !... vos dalèz choré... come si vos avîz n'fuséye n'sadju !

CARLOS (*calmement, allant à sa poche*). — Nos n'avons nèn dandji di fuséyes pou fèr l'contrôle dè l'gaz ! (*exhibant un papier qu'il déplie*). — Çoula c'est le papî pou l'comissère di police... si tu vous co èspèchè di fèr tout l'controle ! (*un temps*). — Eyèt z'é avou mi, in chèf dè l'gaz pou yèsse le témwin !

ARLETTE — In chèf du gaz ?... C'est l'vré, André ?

ANDRE — Oyi, Arlète... Dji... oyi... dj'é stî m'ègadji à l'compagniye du gaz... Dj'é passè in èczamin fôrt malaujîle... Eyèt dj'é stî lomè controleur en chèf pou l'canton.

MARIE (*saisie*). — Hè bèn... on pout dire qu'on z'a dèz surprijs tous lès djoûs !

ARLETTE (*sincèrement*). — Bravo, savèz, André !... Dji seûs bèn contène pour vous !... Dji saveus bèn qui vos ariv'riz à n'saqwè !

JOSEPH (*souriant*). — Oyi, m'fu !... Bravo !... (*avec un geste de la main*). — Alèz, mès gârgons... fèyèz vo mèsti come on dwèt l'fèr tèrtous... di bon keûr èyèt onètremint !

ANDRE — Djustumint, Mossieû Lebeau... dj'é à vos dire ène saqwè à ç'sudjèt-là !... Oyi... Dji vos d'mande pârdon dè m'n'audace... paç'qui... gn'a pont d'controle à fèr dins ç'maujone-ci... l'instalation èst toute nôuve... Mins c'est l'seûl moyen qui dj'é trouvè pou r'vir Arlète duvant vous... èyèt pou pouvèr putète vos donér l'preûve qui dji wès volti vo flye branmint d'pus qui dji n'pous l'dire !

(*Arlette se détourne, émue et rose de confusion*).

JOSEPH (*aimablement*). — Dji sais bèn çoula, m'fu !... Eyèt gn'a nèn dandji d'cachî à mè l'prouvér... c'est fèt dispus lontims !

ANDRE (*ému*). — C'est l'vré, mossieû Lebeau ? !... Come vos èstèz bon !

JOSEPH — Choûtèz, m'gârgon, dji vèns seûl'mint d'aprinde, i gn'a saquantès munutes, qui vos avèz yeû n'brète avou Arlète... èyèt qu'Mariye vos a mîs à l'uche...

MARIE (*vivement*). — Sins l'mète !

JOSEPH — Comint ça, sins l'mète !... èspliquèz-vous !

MARIE (*volubile*). — C'est nèn malaujîle !... Arlète s'a disputè avou André qu'a stî n'miyète trop nêrveûs... mi, dj'èsteus là... èyèt...

JOSEPH — Oyi !... dji comprinds !... Eyèt vos èstîz fôrt nêrveûse ètout... come d'abitude... Eyèt vos avèz soufflè su l'feu !

MARIE (*gênée*). — Mon Djeu, Djoséf !... Si vos savèz çu qu-c'est d'min-ner in min-nâdje èyèt deûs gamines come lès votes !
JOSEPH (*souriant*). — D'acôrd, Mariye !... Asteûr, vos avèz min-me yeû l'bonne idéye di n'nén mète vo n'ome dins l'moncha d'vos tracas !... èt dji vos in r'mèrciye bèn... (*un temps*). — Mins, vos n'crwèyèz nén qu'l'idéye di mète a l'uche in bon éfant come André ni va nén fôrt avou toutes lès bontés qui vos avèz toudis pou tètous ?

MARIE — Mins pusqui dji vos dis qu'il l'esteut sins l'yèsse !
JOSEPH — Donc... vos r'vènèz su vo décision ?

MARIE (*têtue*). — Dji vos dis qui dji n'aveus pont pris d'décision !

JOSEPH — Vos ètindèz, André ?

ANDRE — Oyi, Mossieû Lebeau... Merci branmint, savèz !... Mins... Asteûr... est-c'qu'Arlette vouûra co bèn d'mi ? !

ARLETTE (*se retournant d'une pièce, très émue*). — Oyi, André... Dispu saquants djoûs dji n'esteus pus mi min-me... El présence di mossieû Krack m'aveut drouvu in monde qui dji wèyeus d'dja voltî sins min-me èl conèche !... Dj'é voulu m'amuser... vikér n'miyète come vik'nut lès djon-nes d'audjoûrdu... mins dji vos djure qui dj'é pus souvint pinsè à vous qu'a tout l'èsse ! (*s'avançant vers son fiancé*). — Mins dji vos d'mande pârdon... èyèt, si vos voulèz bèn, André...

ANDRE (*se précipitant vers elle et la prenant dans ses bras*). — Arlette !... Come dji seûs eureûs !

(*Pendant toute cette scène Josiane et son clown, enlacés, sont restés insensibles à ce qui se passe autour d'eux, se parlant tendrement à voix basse*).

JOSEPH (*ému, montrant les deux couples*). — Hè bèn, Mariye, qwè d'jéz d'çoula ?

MARIE — I m'chènne qui dji vos rwès... èl djoû qui vos èstèz v'nû d'mandèr l'intrèye à mès parints.

JOSEPH (*qui s'approche de sa femme et la prend dans ses bras*). — Eyèt nos avons fèt come çouci, n'do ?

(*Jusque là, Carlos, qui était resté immobile, chargé de tout son attirail, finit par remarquer Emile et Josiane*).

CARLOS (*stupéfait et désespéré*). — Mins, potverdekke !!! Ze n'vèns nén droci pou vîr tout çoula !... (*avec une conviction cocasse*). — Ze n'é zamés pont d'chance ! (*Jetant ses outils puis sa casquette par terre*). — V'la la zolîye mam'zèleke que ze wès voltî qui è-st-en trin di donér dès bètches à l'aute flamind ! ...Mins qwè c'qui z'é fèt à l'Bon Djeu pou nén sawè mi mariér come lès autes !!

Mlle JULIE (*d'un air faussement détaché*). — Hèm ! putète... putète paç'qui vos n'èrwètèz nén bèn !...

CARLOS (*la fixant, ahuri*). — Mi ?... Ze ne r'wète nén bèn ?

Mlle JULIE (*persuasive, se rapprochant*). — I gn'a pou l'crwère.

CARLOS — Ah !... tu crwès que c'est l'vré ? !

Mlle JULIE (*doucement*). — Bèn, r'wètèz-m' !... r'wètèz-m' bèn !

CARLOS — Bon !... Ze te r'wète !... èyèt, adon, qwè c'qu'i gn'a ?

Mlle JULIE — Hèm... Mi ètout dji vouûreus bèn m'mariér...

(*Un à un les trois couples se retournent vers Carlos et Julie et les écoutent, amusés*).

CARLOS. — Ah !... mins alors tu vous lèyi en plan l'eûve de la transmission dè l'pinsèye sins fil ?

Mlle JULIE — Pouqwè nén !... Gn'a dès z'autes qui mi pou s'ocupér d'cès bièstries-la !... (*Langoureuse*) — Oyi... asteûr,

dji prèfèrèus di branmint m'ocupér d'in ome qui dji vîreus voltî.

CARLOS (*la regardant plus attentivement*). — Mins pouqwè nén, Potvermille toch !... (*En aparté*). — Ele n'est nén si mau qui çoula !... Ele a dès zolis îs !... dès zolîyes mwîns... èyèt in zolîye maujone !

Mlle JULIE (*inquiète*). — Qwè c'qui vos dijèz, mossieû Carlos ?

CARLOS — Ze pinse, mi, qu'il areut dè l'chance, Mam'zèle Zulîye !

Mlle JULIE — Vrèmint, Mossieû Carlos, vos pinsèz çoula ?

CARLOS — Eyèt c'est bèn domâdje que ze n'è pont d'chance !

Mlle JULIE — Mins pouqwè, Mossieû Carlos ?... pouqwè ?

CARLOS (*timidement*). — Paç'qui si z'aveus dè l'chance... Hè bèn ze...

Mlle JULIE — Hè bèn ?

CARLOS (*d'un trait*). — Hè bèn... l'ome que tu vîreus voltî... il areut la tièsse de Carlos Van Beveren !

Mlle JULIE — Ah ! mon Djeu !... ça y èst ! (*Fébrile*) — Vènèz !... Vènèz à m'maujone, Mossieû Carlos... pou... pou... pou v'nû pârler à m'moman !

CARLOS (*joyeux, lui prenant les mains*). — Oyi, Mam'zèle Julîye !... mins faureut cachi in saqwè pou dalér come ça vîr ton moman !

Mlle JULIE — C'est ça !... boune idéye, Mossieû Carlos !... ça s'a pus aujîle... surtout pour vous !

CARLOS (*se touchant le front*). — Z'è in n'idéye !... Ze vais candji le no de Mossieû Lebeau sur mon papî... come çoula, ze pous d'meurér branmint d'pus à ton maujone !

Mlle JULIE (*excitée*). — Bravo !... Boune idéye !... vènèz rad'mint !... vènèz, Mossieû Carlos !

(*Alors, sans s'occuper, le moins du monde, des autres qui les écoutent avec grand amusement, ils se dirigent vers la porte du fond, en se tenant par la main*).

CARLOS (*rayonnant*). — Come ze souis binauche, Mam'zèle Julîye !... I m'chènne que ze raviqe !!!

Mlle JULIE — Ah ! mon Djeu ! (*Elle s'immobilise*).

CARLOS (*faisant de même*). — Qwè c'qu'i gn'a, Mam'zèle Zulîye ? !

Mlle JULIE — Oyi !... ça n'dira nén !

CARLOS (*inquiet*). — Mins qwè ? ! (*Se frappant encore le front*) — Ah !... ze comprinds !... i gn'a putète pont di fwite à l'gaz ? ! (*Riant*) — Ça c'est rén, savèz, Mam'zèle Zulîye !

Mlle JULIE (*piteuse*). — Non !... mins... à no maujone... i gn'a pont d'gaz !

CARLOS — Potverdekke !!!

Mlle JULIE — Mins ça n'fèt rén !... (*Héroïque*) — Nos dalons nos chèrvu dès grands moyèns ! (*Et comme Carlos la regarde, indécis*). — Oyi !... alèz !!!... pèrdèz-m' dins vos bras !!!... èyèt rèbrassèz-m' ! (*Elle ferme les yeux et Carlos s'approche*) — Alèz !!!... n'vos gin-nèz nén !... rèbrassèz-m' !!!... ostant èt si fôrt qui vos vouûrèz !!!... Come ça si, d'azârd, èm' moman ni vouleut nén qu'on s'mariye... dji pouûreus lyi dîre, sins minti, qui dji ratinds in éfant !!!

(*Alors, pendant que Carlos lève les bras au ciel et que tous les autres éclatent de rire, le rideau tombe*).

FIN DU 3^{me} ACTE

Avou in pwès d'Rome, dè l'tère, ène sicoupe l'vère in djoû qu'vos-auroz dè l'soupe.

Fèyoz pléji quand gn-a moyén,
Ça rapwate di pus qui d'îesse tchén.

Si vos donéz n'saqwè, fachîz-le dins in sourîre
C'est seûr li qui lère li mèyeû dès souvenirs.

Vaut mia îesse rilèvé pa l'cinke pa neuf bribeûs,
Qui dè r'butér in dijyin.me qui fuche maleûreûs.

Vos ploiz îesse ène brave djins, sins îesse, pou ça,
Vos sèroz èn-ome di valeûr. [r'lujant
Vos ploiz îesse malonéte awè l'pwèl d'in fouyant
Vos n'sèroz jamés qu'in voleûr. P. 13

A r'tènu pou pârler walon come a Mont'gnè

~~~~~ « AD PERPETUUM LINGUAE USUM » ~~~~~

Ene brique dins l'viole!

Ene pouye qui paupiye.

In pèton (vieux).

Ene gluwère.

Ostant qui l'pourcha crève!

In bourbi.

D'alér a firlokes.

In scâr.

In scâr dins l'boûze.

Passér l'chiche en ûsant l'feu.  
(vieux).

Tènu lès còrdias dè l'boûze.

In bouzin.

Fér in brûlot (vieux).

Dji seûs tossi rwèt qui Beaujardin  
(vieux).

ou doubén

On èst rwèt us' qui n'faut nèn!

Bridér li tchfau pau c...

ou doubén

At'lér l'tchaur pa d'avant les boûs.  
Quand on va a l'ducasse on  
pièd s'place.

Ci n'èst nèn li qui lès a caupès  
au rwè d'careau.

Apotikère.

Ça r'lût come in tchapia d'dije-  
wite francs (vieux).

In bourgeron.

Ene camisole.

Lès étrangérs conte lès cèns d'au  
lon.

Eme fiye? Non m'fu! Ele èst  
couvrûwe d'ârdwèsses pou qui

Se dit lorsqu'un chanteur a  
une perte de mémoire.

Une poule malade.

Au siècle dernier on accro-  
chait « in pèton » c'est-à-  
dire une botte de brindilles  
au-dessus de la porte d'en-  
trée d'un cabaret pour dé-  
signer un débit de boisson.

Paillasson fait de longs brins  
de paille retenus par des  
branchages et servant à  
protéger des intempéries les  
briques de campagne façon-  
nées et empilées pour sé-  
chage avant d'être passées  
au four.

Lors d'une soirée amusante,  
réflexion de celui qui com-  
mande une nouvelle tournée  
sans regarder à la dépense.

Un cloaque.

Porter des vêtements déchi-  
rés.

Une déchirure à un vêtement.  
Lorsqu'on a puisé assez fort  
dans l'argent disponible.

Passer la soirée au coin du  
feu jusqu'à son extinction.  
Surveiller les dépenses du  
ménage.

Un désordre dans la maison.  
Mettre le feu à un morceau  
de sucre qui trempe dans  
un verre de cognac. (Mi,  
c'est m'goût).

Réflexion de celui qui est  
affligé de rhumatisme.  
(Qui était Beaujardin? Je  
ne sais pas).

Entreprendre un travail à re-  
bours.

Quitter un siège et le voir  
bientôt occupé par un au-  
tre. En général : rater une  
occasion.

Jugement porté sur l'imbécilité  
de quelqu'un.

Pharmacien.

Objet luisant mais sans gran-  
de valeur.

Sous-vêtement de flanelle am-  
ple, que revêt le travailleur  
exposé à une forte chaleur.  
(aciériste, lamineur, fon-  
deur, etc.).

Une chemisette.

C'est ainsi qu'on désignait  
anciennement deux équipes  
de joueurs de balle qui se  
produisaient dans une com-  
mune autre que la leur.

Façon cavalière d'éconduire  
un prétendant.

lès crapeaus n'montiche nèn  
d'sus!

Il a sti foute sès ouyes us' qu'in  
baudèt n'areut nèn mis s'pate!  
In ome qui s'vante èt in baudèt  
qui s'grâwe c'est deûs bièsses  
qui s'fèyenut du bèn!

Ele a in visâdje come ène peume  
di capindu.

Mauvais choix d'une jeune  
fille par un jeune homme.  
Inutile de traduire!

Femme aux joues rouges qui  
donne un reflet de bonne  
santé. (Couleur de la pom-  
me court pendu).  
(à chûre) F. Dupont.

## RAWETE

Ti n'connès rén dins lès stûves di bos! — Ne te mêle pas de cela,  
tu n'y connais rien.

L'an mîle wite cint toubac, l'anéye qu'il a tant tcheû dès pupes di  
tère. — Allusion à un événement lointain.

Il a ça à s'chique ou doubén à s'pupe. — Il est fichu.

Tossi fâde qui l'mwès d'awousse. — D'un paresseux.

Quand lès pouyes âront dès dintins. — D'un fait qui ne se produira  
jamais.

Si l'aveût des oûs i freut bèn dès scaignes. — Présomption de  
gaspillage d'argent au cas où la personne visée en disposerait  
à volonté.

Il a fêt s'côp qu'in tchén n'a nèn l'vè s'keuwe. — De quelqu'un de  
rapide, dans le bien comme dans le mal.

T'ès trop fwârt pou travayî au djoû. — A l'adresse de quelqu'un  
qui entreprend un travail manuel et que le gâche bientôt par  
maladresse.

I fêt a d'mèye bon. — Le temps devient meilleur.

Ene planète. — Un horoscope.

In adviniat. — Une devinette.

Dès grossès-euves. — Inondation.

Dès écolomiyes. — Des économies.

Ene aurmentâtîon. — Une augmentation.

Elmond. — Edmond.

Li docsâle. — Le jubé.

Dèl chime. — De l'écume.

In blanc pû. — Sobriquet attribué à quelqu'un qui a les cheveux  
blonds très clairs.

In visâdje di makéye ou doubén In visâdje di croye ou doubén  
In pau cût ou co In visâdje di papi machî èyèt pou fini In  
visâdje à l'tête. — Un visage pâle.

In frizon. — Un frisson.

A pagna volant. — En chemise.

A purète. — Légèrement vêtu sur le dos.

A pids d'iscau. — A pieds nus.

In repètaud. — Qui ne fait que répéter ce que d'autres disent.

Ene fosse à l'tchause (très vieux). — Pour celui qui marque zéro  
au piquet.

Fernand DUPONT

FIN.

Quand dins lès régues on nn-a fêt s'boûye,  
On pout s'dîre arive çu qui voûye.

Quand kèrtchî on wèt rinde pwin.ne in baudèt  
On-z-a l'invîye dè lyî d'nér èn-ikè,  
Mins on s'dit : « Alèz-è sawè si l'bièsse  
Ni sèrè nèn, télcôp, chokéye dè l'djèsse ? »



# LE BOURDON de Wallonie

AVRIL 1965

Supplément du  
« BOURDON D'CHALERWE »



## Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes - Namur

### GRAND PRIX DU ROI ALBERT — 1964-65

Au terme des épreuves éliminatoires, deux cercles se classant troisièmes ex-aequo, le jury réuni en séance le mercredi 31 mars 1965, à Namur, a été amené à retenir quatre finalistes, qui sont, dans l'ordre de leur présentation aux épreuves de classement :

- Le cercle royal El Coq Walon, Gilly,
- Le cercle Wallonia, Waimes,
- Le cercle Art et Plaisir, Cérroux-Mousty,
- Le cercle Les Amis de la F.N., Herstal.

Le classement des autres concurrents s'établit comme suit :

|                                                                                                              |          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 5 <sup>me</sup> : Le cercle des Policiers liégeois « L'Ame walone »<br>et Le cercle Le Lys Rouge, de Souvret | 90,5 pts |
| 7 <sup>me</sup> : La Royale Renaissance, Pont-de-Loup                                                        | 90 pts   |
| 8 <sup>me</sup> : Le cercle royal Gaieté et Charité, Haneffe                                                 | 87 pts   |
| 9 <sup>me</sup> : Le cercle Les Ouvriers Réunis, Lanaye                                                      | 86,5 pts |
| 10 <sup>me</sup> : Cie dramatique Les Muscadins, La Louvière,<br>et Cercle La Jeunesse de Surister, Surister | 85 pts   |
| 12 <sup>me</sup> : Les Comédiens Herviens, Herve                                                             | 83 pts   |
| 13 <sup>me</sup> : Cercle Li Tchârité, Vottem                                                                | 75 pts   |

La pièce en un acte « Narcisse ! », de Georges CHARLES, de Nivelles, a été choisie par le jury littéraire pour être imposée aux finalistes.

La séance finale se déroulera le dimanche 30 mai, à 14 h. 30, en la salle des fêtes de la Sté Cockerill-Ougrée, Quai Louva (Pont d'Ougrée) à Ougrée.

### LE DICTIONNAIRE WALLON DE CERFONTAINE

Désormais, c'est chose faite : le dictionnaire du wallon de Cerfontaine est paru.

L'œuvre la plus importante de feu M. Arthur Balle, membre de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, — à laquelle il a d'ailleurs travaillé plusieurs années — vient d'être éditée sous le titre de « Contribution au dictionnaire du parler de Cerfontaine » par les soins de la Commission Royale de Dialectologie et de Toponymie (mémoire n° 11 - 1963), grâce à M. Elisée Legros, professeur à l'Université de Liège.

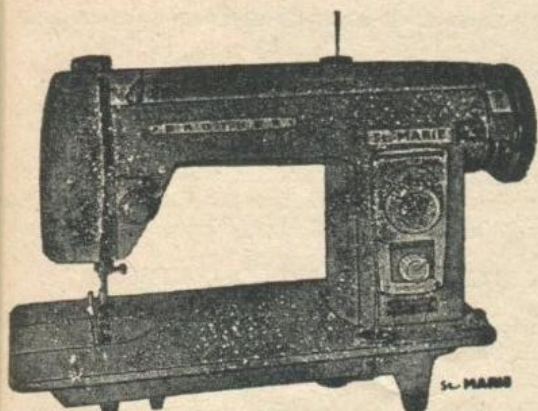
Notons ici que cet essai a vu le jour grâce aux apports et à la collaboration de nombreux Cerfontainois dont M. et M<sup>me</sup> Auguste Bernard-Balle, Raymond Balle, M<sup>me</sup> Vve Lorent-Carez, Octave Momigny, Ephrem Deloge, Octave et Arthur Dercq, ainsi que Narcisse Cuvelier.

Ce dictionnaire dresse un magnifique tableau de notre vieux parler ancestral.

Mieux que vingt lignes de présentation, quelques extraits de cette œuvre donneront une idée de sa valeur éminemment scientifique.

Et, ce qui n'est pas plus mal, ces quelques mots pourront donner un avant-goût du plaisir que l'on aura à feuilleter cette œuvre magistrale.

Notons également que ce dictionnaire comprend 327 pages et qu'un ou le plus souvent plusieurs exemples illustrent chaque mot



## S<sup>T</sup> MARIE

7, Bd J. Bertrand, 7  
CHARLEROI

TEL. : 07/32.69.37

...C'EST LE PLUS BEAU DES CADEAUX !...

## GRATUITEMENT

## SOLEIL

vous recevrez le JOLI CATALOGUE 1965 illustré  
et TARIF, en nous renvoyant ce « BON »

### LES PLUS FORTES MACHINES

à coudre St-MARIE  
à laver SOLEIL  
à tricoter KNITAX

BON  
N° 0.2  
ELB

Nom et adresse : .....





depuis la préposition a (acramyi s'ligne a les bouchons; doner les tamejûres a les pouyes) jusqu'à zozo (comint voûriz vos fyi a in zozo parèy?).

Choisissons au hasard :

**Birlokier ou berlokier** : brandiller : és'tchinne dè monte birloke su s'boudène; tituber : v'la co Mattieu qui s'èrva a birlokant.

**Braire** : pleurer : braire come èn-èfant, come ène madelène, come in via; ès mète, ès' foute ou ès' pèter a braire : fondre en larmes; i gn-a pou braire : c'est à pleurer; ès' djaquète èst trop coûte, vos diriz qu'il a brai pou l'awè.

**Crèkion** : avorton : tai-ch'tu, p'tit crèkion!

**Orémus** : façons, politesses : né f'jèz nin tant d'orémus.

**Racouri** : raccourir : les conteurs de jadis, terminaient les histoires qu'il disaient aux enfants par cette formulette : quand d'ai (yeû) vû ça, d'ai mis mès solés d'gris papi èt d'ai racoureû a no maujon.

**Tryaner** : trembler : tryaner come ène fouye, come in tchin qui tchît des loques.

**Sucâde** : heurt de la tête : èle a atrapè 'ne sucâde dè s'gate.

Nul doute que cette œuvre représente un apport très intéressant à la connaissance et à l'étude de toutes les formes d'expression des régions romanes du pays, depuis la poésie jusqu'au théâtre wallon sans oublier le folklore.

Aussi, tous les amateurs de folklore, d'étymologie, ou tout simplement, tous ceux qui aiment notre cher parler wallon y trouveront à chaque recours une source inépuisable de renseignements agrémentée d'une joie toujours renouvelée <sup>(1)</sup>.

André LEPINE.

<sup>(1)</sup> Prix 240 frs. S'adresser au Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture. Vente des Publications. (Réf. 246.38).

## COMMUNIQUE

La Société de Langue et de Littérature Wallonnes a tenu sa réunion ordinaire le lundi 29 mars 1965. Elle a rendu un pieux hommage à son membre récemment décédé, le poète liégeois Louis Lagauche. Elle a reçu son membre élu le plus récemment, M. Marcel Florquin, professeur à l'Université de Liège. Elle a nommé membre étranger M. Alain Lerond, professeur à l'Université de Rennes (France), et élu membre titulaire M. Albert Leloup, de Malmédy, tous deux à l'unanimité. M. George Fay, de Charleroi, fit une communication très écoutée sur une chanson retrouvée de Jacques Bertrand, le barde carolorégien. Le président, M. Michel Duchatto, proposa l'organisation d'un concours du 110<sup>me</sup> anniversaire de la Société en 1966, proposition à laquelle la Société donna son agrément. Celle-ci entendit un rapport particulièrement chaleureux de M. Roger Pinon, son bibliothécaire, sur le don généreux que vient de faire M. Paul Lurquin, de Nivelles, des douze volumes manuscrits du dictionnaire du dialecte de Fosses-la-Ville et des deux cahiers de proverbes du même lieu, le tout admirablement noté par son grand-père M. Auguste Leurquin, au cours de trente années de laborieuses recherches. La Société exprime toute sa reconnaissance au donateur.

## GRAND PRIX LITTÉRAIRE

DE LA

## LEGIION VIOLETTE - PARIS

d'une valeur de 8.000 F belges, ouvert à tous les écrivains de langue française.

—O—

Pour obtenir le règlement, s'adresser à notre déléguée Madame Flo Vilain, 10, rue du Charme, Bruxelles 19.

Joindre un timbre pour toute réponse.

## CONCOURS DU JEU RADIOPONIQUE WALLON

### REGLEMENT

1. A l'occasion du « Renaudot des Lettres dialectales ». Un prix sera décerné au meilleur jeu radiophonique wallon (quel que soit le dialecte employé) qui parviendra au jury dans les conditions requises. Ce prix est celui des « Amis de Télé-Radio Liège ».
2. Ce prix est d'une valeur de 2.500 francs belges. Il sera attribué à la majorité des voix du jury, celle du président étant prépondérante en cas d'égalité.
3. Le jury est composé de Jo Duchesne, président; Jeanne Houbart-Houge, secrétaire; Raymond Smits, trésorier; Gaspard Jacob, Roger Pinon, Jules Hennuy, Jean Brumioul, Joseph Houziaux et Emile Lempereur.
4. La date limite des envois est fixée au 15 septembre 1965. Les manuscrits devront parvenir en trois exemplaires dactylographiés, si possible, au secrétariat : rue des Prés, 56, Wandre.
5. Le respect de l'orthographe Feller est souhaitable.
6. Il est précisé qu'il doit obligatoirement s'agir d'une œuvre **radiophonique**, c'est-à-dire utilisant les moyens spécifiques de la radio (bruitage, différence de plan, décor sonore, etc.).
7. Le nombre de « voix » ou personnages est illimité.
8. S'il se trouvait que le gagnant ait fourni un jeu en un autre dialecte que le liégeois, l'auteur s'engage à le laisser adapter en liégeois.
9. L'auteur s'engage également à autoriser la création du jeu gagnant par le Centre de production de Liège de la R.T.B. et à laisser pour cette création toute latitude aux réalisateurs quant à la mise en onde.
10. Aucun système de devise ne sera employé. Les manuscrits seront signés très lisiblement par leur auteur qui mentionnera également son adresse.
11. Les manuscrits non primés ne seront pas rendus.
12. Lors de la création, et indépendamment du prix, des droits d'auteurs seront dus, sur la base du barème en vigueur à la Société des Auteurs wallons.
13. La durée minimum du jeu devra être de 20 minutes.
14. Toute prise de position politique dans le texte entraînera l'impossibilité de prise en considération du manuscrit.
15. Il est évidemment interdit aux membres du jury de participer au concours.
16. Tout cas non prévu par le présent règlement sera tranché par le jury dont les décisions sont sans appel.

## LES CAHIERS WALLONS

Organe officiel des « Rêlis Namurwès », paraît dix fois par an (plus de 200 pages).

Abonnements annuels : ordinaires : 80 frs; de soutien : 125 frs; d'honneur : 250 frs, au C.C.P. 7956.97 des Cahiers Wallons, rue de l'Ange, Namur.

## EL BOURDON D'CHALERWE ET CO D'AYEURS

Organe officiel de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi et des Fédérations Wallonnes Littéraires et Dramatiques du Hainaut et du Brabant, publié sous le patronage de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes.

Plus de 250 pages de lecture par an, format 21 x 27 cm.

Abonnements annuels : ordinaires : 90 frs; de soutien : 140 frs; d'honneur : 250 frs, au C.C.P. 1980.56 de F. Barry, 39, rue du Laboratoire, Charleroi.



# FEDERATION ROYALE WALLONNE DU BRABANT asbl

## GRAND PRIX DU ROI ALBERT — Session 1964-65.

Nous sommes heureux de signaler à tous nos affiliés que nos amis du Cercle « Art et Plaisir » de Cérœux-Mousty (les seuls à représenter notre Fédération dans cette compétition) se sont brillamment classés pour disputer la Finale qui se déroulera le dimanche 30 mai prochain, à 14 h. 30, en la salle des fêtes de la société Cockerill à Ougrée.

Ils seront opposés cette fois aux cercles ci-après :

Cercle Royal « El Coq Wallon » de Gilly.

Cercle « Wallonia » de Waimes.

Cercle « Les Amis de la F.N. » de Herstal.

Comme nos amis avaient décroché une belle deuxième place lors de la compétition précédente, et qu'ils nous avaient promis de « faire encore mieux la prochaine fois », ils savent ce que nous attendons d'eux ! Qu'ils sachent en tout cas que nos vœux les meilleurs les accompagnent.

## CHALLENGE EMILE VAN CUTSEM ET COUPE EMILE CHERMANNE

Notre concours fédéral avait recueilli l'inscription de 6 équipes et devait se dérouler le 11 avril. Des difficultés matérielles d'organisation tant pour la Fédération que pour les concurrents nous ont obligés de reporter cette manifestation au 17 octobre prochain.

Cette date convenant mieux à certains cercles qui n'avaient pu s'engager pour la date primitivement fixée, il est à prévoir que deux séances seront nécessaires et, en ce cas, elles se dérouleraient les 17 et 24 octobre.

Nous en reparlerons en temps utile mais d'ores et déjà nous invitons les cercles que ce concours intéresse à nous réserver ces dates.

## SUBSIDE FEDERAL 1965 (sur activités de 1964).

On trouvera contre le tableau de répartition du subside fédéral 1965.

Les cercles qui auraient des observations à présenter au sujet de cette répartition sont invités à les faire connaître au secrétariat.

Regrettons en passant que plusieurs cercles et non des moindres aient négligé de rentrer leur rapport d'activité et ce malgré trois rappels personnels.

Négligence..... ou indifférence ?

Le secrétaire fédéral : J. CHIGNESSE

## FEDERATION ROYALE WALLONNE DU BRABANT Répartition du subside fédéral 1965 (activité 1964)

| Cercles                           | Créations<br>3 pts | Premières<br>2 pts | Reprises<br>1 pt | Manifest.<br>assimil.<br>2 pts | Total<br>Pts | Total<br>Frs |
|-----------------------------------|--------------------|--------------------|------------------|--------------------------------|--------------|--------------|
| C. Wallon Watermael-Boitsfort     | —                  | 8                  | 10               | 1                              | 28           | 840          |
| Art et Plaisir, Cérœux-Mousty     | 4                  | 5                  | 5                | —                              | 27           | 810          |
| Effort, Ottignies                 | 3                  | —                  | 15               | 1                              | 26           | 780          |
| Wallonia, Bruxelles               | —                  | 7                  | 2                | 1                              | 18           | 540          |
| Ass. Ecriv. du Brabant, Bruxelles | —                  | —                  | —                | 8                              | 16           | 480          |
| C. Borain, Bruxelles              | 3                  | —                  | 3                | —                              | 12           | 360          |
| C. Gaumais, Bruxelles             | 3                  | —                  | 3                | —                              | 12           | 360          |
| Galas Folklore Wallon, Bruxelles  | 3                  | —                  | —                | —                              | 9            | 270          |
| C. Montois, Bruxelles             | —                  | —                  | 1                | 4                              | 9            | 270          |
| Les 13, Nivelles                  | —                  | —                  | 7                | —                              | 7            | 210          |
| C. Verviétois, Bruxelles          | —                  | —                  | —                | 3                              | 6            | 180          |
| Nouvelle Gavotte, Nivelles        | —                  | —                  | 4                | —                              | 4            | 120          |
| Ligue Wallonne, Aggl. Bruxelles   | —                  | —                  | —                | 2                              | 4            | 120          |
| C. Namurois, Bruxelles            | —                  | —                  | —                | 2                              | 4            | 120          |
| C. Malmédien, Bruxelles           | —                  | —                  | —                | 2                              | 4            | 120          |
| Renaissance, Tang.                | —                  | —                  | 3                | —                              | 3            | 90           |
| Aclots, Bruxelles                 | —                  | —                  | —                | —                              | 0            | 0            |
| Association Wallonne, Woluwé      | —                  | —                  | —                | —                              | 0            | 0            |
| All. St-Hubert, Bruxelles         | —                  | —                  | —                | —                              | 0            | 0            |
| <b>TOTAUX</b>                     | <b>16</b>          | <b>20</b>          | <b>53</b>        | <b>24</b>                      | <b>189</b>   | <b>5670</b>  |

## PRIX DES CRITIQUES WALLONS

### «Renaudot des Lettres dialectales»

#### REGLEMENT

1. LE PRIX DES CRITIQUES WALLONS est un prix biennal qui a pour but de faire connaître et d'encourager un talent naissant ou ignoré de la littérature wallonne.
2. Toutefois, ce prix peut être décerné à une œuvre marquante d'un écrivain déjà consacré, si le jury ne découvre pas le talent nouveau souhaité.
3. A. Ce prix récompense un recueil de contes ou de poèmes, un roman ou, exceptionnellement, une pièce de théâtre, si elle révèle un renouvellement des thèmes ou de leur développement.  
B. Les traductions seront écartées. Les adaptations doivent présenter une originalité suffisante et porter l'indication de la source.  
C. Le prix ne pourra être attribué qu'à une œuvre, soit inédite, soit publiée après le 1<sup>er</sup> janvier 1964.  
D. Il est recommandé aux auteurs d'employer l'orthographe « FELLER ».
4. Le concours s'adresse à tous les écrivains utilisant le dialecte wallon. Il n'est pas tenu compte de leur nationalité.

5. Le prix est de 5.000 francs.

Il sera décerné pour la HUITIEME fois, en décembre 1965, lors de l'attribution du Prix biennal de Littérature wallonne de la Ville de Liège.

6. Le jury est composé de : Jo Duchesne, président ; Jeanne Houbart-Houge, secrétaire ; Raymond Smits, trésorier ; Gaspard Jacob, Roger Pinon, Jules Hennuy, Jean Brumioul, Joseph Houziaux et Emile Lempereur, membres.
7. Le prix peut être décerné à la majorité simple. En cas de parité, la voix du président est prépondérante. Le jury se réserve le droit de ne pas attribuer le prix. Le prix ne peut être partagé.
8. La clôture des envois est fixée au 15 septembre 1965. Les œuvres doivent être adressées en trois exemplaires, au secrétariat : rue des Prés, 56, Wandre.  
Elles seront, si possible, dactylographiées ; les manuscrits seront acceptés à la condition d'être parfaitement lisibles.
9. Les décisions du jury sont sans appel. Le fait de participer au concours implique l'acceptation du présent règlement.
10. Tous les cas non prévus au règlement seront tranchés souverainement par le jury.  
— LE PRIX DE L'E.E.A., sera attribué au second lauréat. Il est d'un import de 3.000 francs.  
— LE PRIX DES AMIS DE TELE-RADIO LIEGE sera réservé à l'auteur du meilleur jeu radiophonique.



## QUELQUES MOTS DE NOTRE WALLON RESTES PLUS PROCHES DU LATIN QUE LEURS CORRESPONDANTS FRANÇAIS

N.B. — Il s'agit souvent du latin populaire.

Bèrlu — bis lux — bigle.  
Bodè — bodatus — gonflé.  
Cloke — clocca — cloche.  
Crache — crassia — graisse.  
Couche — coxa — cuisse.  
Coulon — colombus — pigeon.  
Dèvisse — devisatus — conversation.  
Fangn — fames — faim.  
Fa(w)ya — fagus — hêtre.  
Fouyon — (de) fadicare — taupe.  
Machèle — maxillia — joue.  
Mé — magidem — pétrin.  
Modéye — (de) mulcere — traite (de lait).  
Mouchon — muscionem — moineau.  
Nive — nivea — neige.  
Pau — paucum — peu.  
Pèna — penna — (aile d'animal).  
Pisinte — pede-semia — sentier.  
Pl (pr) andjère — prandiaris — sieste.  
Pougn — pugnus — poing.  
Rèstia — rastellus — râtelier.  
Scangne — ex carnea — coquille.  
Scole — schola — école.  
Scorion — (de) excortare — lacet en cuir.  
Scori(é)ye — corrigia — fouet.  
Sosson — socius — compagnon.  
Spale — spathula — épaupe.  
Spiate — speltum — épeautre.  
Sponde — sponda — bord.  
Strangn (strin) — stramen — paille.  
Stritchot — strictum — étroit.  
Tasson — taxo — blaireau.  
Tinpe — tempus — tôt.  
Toudis — totodie — tousjours.

Wé — vadus — gué.  
Wèspe (wespe) — vespa — guêpe.

### VERBES

Acatér — accipere — acheter.  
Ascoutér — asculare — écouter.  
(s') Acwati — coactire — se blottir.  
Brère — bragere — pleurer.  
(i) Cache — captiat — il cherche.  
Cwachi — quassiare — blesser.  
Cinci — cinare — pencher.  
Cloûre — claudere — fermer.  
Djonde — jugere — toucher.  
Fachî — fasciare — emmailloter.  
Frouchi — frustiare — froisser.  
Froyî — fricare — frotter.  
Fuche — fuisse — soit.  
In(è)crachi — incrassiare — engraisser.  
Mèch'nér — messianare — glaner.  
Nachi — nassicare — chercher.  
Pèter èvoye — petere viam — s'enfuir.  
Punre — punger — pondre.  
Raui — radicare — arracher.  
Reciner — recoenare — goûter (repas).  
Religni — relimicare — dégeler.  
Sa(ki)tchi — saccare — tirer.  
Scrire — scribere — écrire.  
Skeûre — succulere — secouer.  
Spârde — spargere — épandre.  
Sti, stè — stare — être (v. être).  
Spotchi — ex polliare — écraser.  
Stiède — stergere — essuyer.  
Stièrni — stergere — essuyer.  
Stièrni — sternere — étendre une litière.  
Studyî — studere — étudier.  
Vir — videre — voir.  
(is) Volnut — volunt — (ils) veulent.

Mèch'nè pau VI MESSE.

28-3-65.

## On dans'rè su l'mârtchi

Li waloniye a douviè s'cœur,  
Danses èt tchansons, dès bias sorîres,  
Li vi mârtchi aurè s'mayeûr,  
Dès bèveûs d'gote, dès bèveûs d'bîre.

Dès lampes pindeuws su dès filés,  
Su lès d'avantures, au d'zeû dèl place  
Taperont leûs feus po mia lumér  
Tos lès visadjes, totes lès tignasses.

Dins l'choû dèl danse, dins s'cwârps di  
[pire,

Li pompe sèrè one rin.ne po rire,  
On li s'potch'rè mwins côps sès pîds.  
Què vloz qu'on faîye po l'carèssi?

Quand l'fièsse pièdrè s'dérin coplèt,  
On r'tinkîy'rè li cwade dèl vîye  
Et on r'nuk'rè tos lès paquets  
Po lès r'douviè à l'waloniye.

Maurice NEUVILLE

## MI P'TIT BOUQUET

Chaque anéye, quand c'est l'preumî Mai,  
Au matin, dji va au djardén  
Et dj'cous dès fleurs, lès pus djoliyes  
Pour mi pwoirter à m'compagniye,  
Pou z'awè in bia p'tit bouquet  
Dji prinds saquants brins di muguet  
Dès primevères èt dès pensées  
Et mès dèrènès tchambarées  
Dji m'dis : dji m'va fèr pou in mia  
Pou qui m'bouquet fuche assez bia.  
Adon, dj'vèns tout s'tourer su l'tâpe  
Et pou qui ça fuche présintâpe  
Dji boute di mariér lès couleûrs  
En arindjont cès p'titès fleurs.  
Mins en f'yont ça, dj'sondjeus à lèye  
Qui taleûr, dj'aleus aler r'vèye  
Et dji m'rap'leus lès bias momints  
Qu'èchène, nos avîs yeu dins l'timps.  
Pouqwè-c-qui, quand on s'wèt voltîye  
Qu'on n'fini nèn èchène si vîye?  
L'cén qui d'meûre èst maleureux  
Dins sès quate meûrs, au gnût tout seu.  
Tout ça m'a tont rimuwè l'âme  
Qui dj'é sintu couru dès lârmes  
Qui vènit tchèr tout doucèmint  
Su lès fleurs qui dj'aveus dins m'mwain.  
Quand lès fleurs ont stî arindjîyes  
Tout tchûte dji m'lève èt dji m'abiye  
Après su s'tombe dj'é stî rat'mint  
Mète mi bouquet bèn précieux'mint  
Et d'avant dè l'quiter au cim'tière  
Pou s'n'âme, dj'é dit ène bonne prière.  
Dji crwès qu'dji n' rouviy'rai jamès  
Mi p'tit bouquet du preumî mai.

Alfred LAUNOIS  
Châtelet.

— I vaut souvint mia moustrer... s'de  
qui s'paquet d'oubac!

★

### LESSON D'ISTWERE A COBAUX

Mossieû Fontène. — Qui peut me cite  
le nom d'un chevalier célèbre?

Mimîr (qui n'candja jamès). — Ma  
rice!

Déménagements internationaux par  
tapissières de 45 m<sup>2</sup> et 25 m<sup>2</sup>.

**Transports  
Economiques  
JUMET**

TELEPHONE : 35.08.46

DEVIS SANS ENGAGEMENT  
(2 fois par semaine)

Transports réguliers  
CHARLEROI — ANVERS

ENEZ PASSER  
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO  
et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX  
VOUS Y ATTENDENT





- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES  
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES  
en bronze  
plastique  
émail



**Roger MARICQ**

12, RUE DE L'INDUSTRIE  
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Wallons...

Pou bèn vos pôrtêr  
buvêz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

**Pour être bien habillé?**

LA MEILLEURE MAISON :

**SAMVA**

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

**PHOTOGRAPHIE**

Industrielle - Publicitaire  
Architecturale  
Noir et blanc - Couleurs

**PIERRE NOËL**

Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE  
CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

## Pou Rire a s'môde

L'avocat. — Si dji comprinds bèn, vo n-ome è-st-in fameûs ch'napan!

Li feume. — Dji n'sus nèn v'nuwe droci pou vos-étinde dire du mau di m'n-ome, mins bèn pou vos dimandér l'divorce !

★

A L'MATERNITE RIN.NE ASTRID

Li pa. — Dji seus contint qui c'è-st-in gamin !

Li mame. — Pouqwè ?

Li pa. — Come ça, dji n'aré pus l'ér bièsse quand dji djouw'rè avou m'trin élèctrique !

★

AMON L'BATEUSE DI CAUTES

— Mèfièz-vous d'ène feume blonde.....

— Dji sès, djè l'é mariyè !.....

★

Oscar qu'a toudis dansè au son du violon di s'feume va moru. Il a fèt v'nu l'notère pou s'tèstamint.

— Scrijèz, dist-i, « Ceci est ma première volonté..... ».

★

— Qwè c'qui t'ème mia dins lès feumes, lès bèrdèlaudes ou doubén lès autes ?

— Lès qués-autes ?

★

Gn-a dès cèns qui prétindenut qui lès feumes sont toutes lès min.mes èt avou ça, is d'è candjnut souvint !

★

Layite divént vîye. Veuve dispus dès razans, èle n'a jamés quitè Lausprèle. Come sès djambes n'in voul'nut pus, èle èst-èvoye dimèrer avou s'fiye èy' s'bia gârçon à Brussèles.

Li preumî djoû, quand is-ont yeû soupé, si fiye li dit :

— Asteûr nos d-alons wéti l'tèlèvision.....

Eyèt li vîye rèspond :

— Non mèci ! Dji l'é dja vu en arivant au matin ; c'è-st-in bia meûbe !

★

A NAULENE,

A L'SINCE DU GROS GUSSE

Li gros Gusse a ach'tè in tchfau à l'fwère d'Andèrlècht. I l'a ramwin.nè dins s'rododo satchi pa s' Citroyèn.....

T'ossi ràde li bièsse au staule, dins in batch, i chève ène solide ràcion d'awène, dins l'aute in saya d'clère euwe avou du laton èt i rimplit l'rèstèli d'foûr..... Contint di s'mârtchi, i va couthi.

Li lèd'mwin matin, i s'aperçwèt què si tchfau n'aveut ni bû ni mindji.

— Qué drole di bièsse, dist-i Gusse, Mins après tout, s'i travâye bèn, dj'è fèt n'boune afère !

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



**A. Lambrechts-Wilmart**

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

**ASSURANCES**

**TOUTES NATURES**

Pour tous renseignements :

**M. BARRY**

185, GRAND-RUE

Montignies-sur-Sambre.

**Chantiers Anselme Négleman**

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

**Le PALAIS  
du PEUPLE**

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX



SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27



# Djoû d'Paûques

Non, ni crwèyèz nèn qui dji seus en r'târd... Dji scrîs ces lignes-ci èl lundî d'Paûques... I fèt grigneûs, i tchèt dèl nîve... A Paûques, s'i vos plèt ! I gn-a pou brére... mins dji n'brèrai nèn, pacequi après l'mwé tîmps on a toudis du solia... pusqui nos arivons d'dja au mwès d'mai, èl pus bia mwès d'l'anéye avou s'preumi d'mai, fièsse du travay', èle deuzième dimègne, fièsse dès momans ; donc deûs grandès djoûrnéyes, deûs ocâsions d'fêr des cadaus à les céns qu'on wèt voltî.

I faut d-è profiter pou visiter l'magasin da no camarâde Edmond van Meerbeeck — TAPILUX — 30, rûwe dèl Montagne, qui a co augmentè èl chwès qu'asteut pourtant l'pus « formidâbe » qu'on pout trouver dins tout l'bassin d'Châlèrwè pou çu qui concèrne èl décoration des maujones èt dès appartements : tapis d'pîd, di tâbe, couvre-parquêts, carpètes, tentures, stores, pèrsiènes, etc..., etc...

Pou les automobilisses, i gn-a des « plaids » tant qu'vos d'è vourèz tél'mint qu'i d'a èt dès pus bias...

Ene bustoke « utile èt agrèyâbe » c'èst toudis à TAPILUX qu'i faut d-alér. On èst seûr di ièsse bén chèrvu, à des conditions avantageûses, avou l'assurance di d'awè pou ses liârd.

Et si vos lyi confiyèz l'placemint d'in couve-parquèt, vos sèrèz chèrvu pa l'mèyeûse èquipe di spécialisses qui swèt dins no boune vile di Châlèrwè.

EL PICRON.

# Tapilux

**RWÈ INCONTESTÉ DU TAPIS**

**30, Rûwe dèl Montagne  
CHALERWE  
Tèlèfone 31.34.51**